



פֿאַרְגֵטְסֵנֶע מֵעֲשִׂיּוֹת

קלעז-קאַנאַדע 2019 KLEZKANADA



UNTOLD STORIES

Artwork, Layout, and Map: Avia Moore.

Photo Credits: Ari Lewis-Weigens, Avia Moore,

Bob Blacksberg

KlezKanada's Summer Retreat takes place on the traditional, unceded territory of the Anishinabewaki, Huron-Wendat, Kanien'kehá:ka (Mohawk) and Omàmiwininiwak (Algonquin) peoples.

We gratefully acknowledge these original custodians of the land, thank them for hosting us, and commit to treating the land with care and respect throughout our visit.

THE FOLKS WHO PUT IT ALL TOGETHER

Founders

Hy and Sandy Goldman

Executive Director

Sebastian Schulman

Artistic Director

Michael Winograd

Registrar

Sandy Goldman

Board of Directors

Heather Batchelor, Bob Blacksberg (Chair),* Stephanie Finkelstein, Tzipie Freedman, Hy Goldman, * Sandy Goldman, Dan Goldstein,* Yael Halevi-Wise,* Robie Hockenstein, Robin Mader,* Janie Respitz, Bernard Rosenblatt, Herschel Segal, David Sela, Robert Smolkin, Eric Stein, David Weigens, Jack Wolofsky

*Denotes member of the Management Committee

Staff

Elliot Beker – Accountant and Bookkeeper
Joanna Britton – Day/Night Passes, Special Projects
Asa Brunet-Jailly – Summer Intern
Jessica Gal – Ombudsperson
Noah Guthman – Onsite Logistics
Avia Moore – Graphic Design
Hartley Wynberg – Stage Manager

COORDINATORS

Music Program
Christian Dawid

Multidisciplinary Programs
Evelyn Tauben

Religious Programs
Heather Batchelor

Azrieli Scholarship Program
Avia Moore

McGill/KlezKanada Academic Seminar
Hankus Netsky and Eric Caplan

Visual Arts Program
Emily Socolov

KlezKinder Program
Madeline Solomon and Lorie Wolf

FACULTY

Irene Angelico
Zoë Aqua
Shane Baker
Adrian Banner
Nicole Beaudry
Dan Blacksberg
Joanne Borts
Christian Dawid
SruLi Dresden
Benny Ferdman
Sarah Mina Gordon
Zoe Guigueno
Yael Halevi-Wise
Daniel Kahn
Yoni Kaston
Irena Klepfisz
Psoy Korolenko
Rachel Lemisch
Marilyn Lerner
Margot Leverett

Frank London
Sasha Lurje
Rivke Margolis
Zach Mayer
Lisa Mayer
Julian Milkis
Avia Moore
Sanne Möricke
Ariane Morin
Abbey Neidik
Hankus Netsky
Eugene Orenstein
Sergiu Popa
Ethel Raim
Dan Rosenberg
Jason Rosenblatt
Pete Rushefsky
Guy Schalom
Anna Shternshis
Anna Shternshis
Jake Shulman-Ment
Beth Silver
Madeline Solomon
Eric Stein
Evelyn Tauben
Ira Khonen Temple
Agnieszka Traczewska
Asya Vaisman Schulman
Cantor Jeff Warschauer
Eleonore Weill
Steve Weintraub
Michael Wex
Christa P. Whitney
Michael Winograd
Lorie Wolf
Amy Zakar
Jessica Zimmerman

FELLOWS

Zilien Biret
Emil Goldschmidt
Adah Hetko
Magdalena Hutter

#KLEZKANADA24 IS TRENDING!

Although WiFi is a limited resource here at camp, you can join KlezKanada online this week on Facebook, Twitter, and Instagram by using the hashtag #KLEZKANADA24.

Post your own updates, photos, and videos to let the folks at home know what's happening and follow us to make sure you don't miss a minute of all the goings-on this week!

SAVE THE DATES!

Our 25th anniversary retreat will be held

AUGUST 24-30, 2020

At Camp B'nai Brith, Lantier, Quebec

Mark your calendars now, as it is sure to be a beautiful celebration!

#KLEZKANADA25

WELCOME

Welcome to the 24th Annual KlezKanada Summer Retreat. Whether attending for the first time or a veteran, don't be overwhelmed by the tunes, words, dance, and art flooding you from the morning mists over Lac Ludger and lasting until late in the night at the Kabaret. (Permission to be overwhelmed granted.) Over the next six days and nights, as much as your strength allows, devour the instrumental and vocal artistry, the heritage and new developments of Yiddish language, the song, dance, melody, visual art, and performance style, the history, culture and scholarship. Make new acquaintances. Move from table to table in the dining room. Come to Orientation on Monday night. Don't hesitate to ask for help.

Many of us – participants, families, faculty, artists, teachers, fellows, and scholarship students – make KlezKanada a multi-year commitment. KlezKanada can not be absorbed or appreciated fully in one year. Both physical and fiscal reasons preclude offering every element of the program each year. This year, for example, while we are pausing our theatre program, we are introducing new hands-on art making workshops and projects with Los Angeles artist, Yiddishist and award-winning arts educator Benny Ferdman.

A most extraordinary multi-year commitment begins this year with a five-year grant from the **Azrieli Foundation** to support KlezKanada's scholarship program. Recognizing that extraordinary generosity, the program now bears the title **The Azrieli Scholarship Program at KlezKanada**. The scholarship program is both a great resource and a great accomplishment for KlezKanada. We've watched our scholarship students graduate from the program, and carry the torch of Yiddish culture throughout the world. Beyond their extraordinary skill, scholarship students and alumni have incorporated into their art and lives a Jewish and Yiddish heritage – often inherited, sometimes adopted – discovered, renewed, and nourished at KlezKanada. They perform the music, make the art, write the books, and direct the plays. They also teach the language, start the festivals, unearth the archives, and collect the histories. So while the scholarship program is a source of great *nakhes* for us, it is also an investment in our mission – the future of Yiddish culture.

The tapestry of this year's KlezKanada is woven with many threads of gold. **Untold Stories**, the theme for KlezKanada 2019, explores tales that are concealed and out of sight. Some of these stories are waiting to be told: 70 year old Yiddish song lyrics hidden in a box, collecting dust; decades of recordings and research finally being made accessible to the public. Other stories, however, are swept under the rug, and we choose not to tell them: dark tales of the Jewish underworld, organized crime in Montreal and New York City alike.

What's old is new. We feature **Yiddish Glory**, a project of beautiful and rich new-old music curated and developed by Yiddish scholar Anna Shternshis and composer Psoy Korolenko. Long thought lost or destroyed, these texts have been found again, re-imagined through meticulous research and creative composition, and fashioned into a program of music brought back to life. We will experience these Untold Stories in concert and study them in class and in group conversations in both Yiddish and English.

What's new is old. **Tsibele** (Yiddish for "onion") consists of performers who have been scholarship students and fellows and are now faculty. Their music is a melting pot of traditional Eastern European klezmer, politically charged anthems, and beautiful new settings and arrangements of Yiddish songs.

Have a great week. You can catch your breath on Sunday.
Hy Goldman, Founder
Sebastian Schulman, Executive Director
Michael Winograd, Artistic Director
And the KlezKanada Board of Directors

THE AZRIELI SCHOLARSHIP PROGRAM AT KLEZKANADA

This year we express our gratitude to the Azrieli Foundation for their new multi-year commitment and extraordinary generosity in honour of KlezKanada's renowned Scholarship Program. Our students – over 1,500 in number – have gone on to win major prizes, perform across the globe in prestigious venues, and lead major festivals and other endeavours in Jewish culture. With the support of the Azrieli Foundation and from all of our donors, we are proud to bring an especially talented cohort of culture makers to this year's Retreat, and to have a secure foundation for many years to come.

2019 Scholarship Recipients

Simone Adler (USA)	Hannah Hamavid (USA)	Jonathan Salman (USA)
Arnaud Allary (Canada)	Naoki Hishinuma (Canada)	Henry Samuels (USA)
Annie Aqua (USA)	Sarah Katz (Canada)	Marit Schmidt (USA)
James Austin (USA)	Mae Kessler (USA)	Sarah Schneider (USA)
Isaac Beaudet Lefebvre (Canada)	Daniel Kunda Thagard (Canada)	Uri Schreter (USA)
Rachel Beck (USA)	Nathan Kuperminc (France)	Graham Scott (Canada)
Sasha Berenstein (USA)	Sarah Larsson (USA)	Dylan Seders Hoffman (USA)
Ava Berkson (USA)	Dot Levine (USA)	Nat Seelen (USA)
Lorry Black (USA)	Hannah Lewis (USA)	Samantha Shokin (USA)
Maia Brown (USA)	Ari Lewis-Weigens (Canada)	Judy Sweet (USA)
Cole Bruckner (USA)	Ari Libove-Goldfarb (USA)	Theodora Teodosiadis (USA)
Ben Caplan (Canada)	Jared LS (Canada)	Miriam Tepper (Canada)
Noah Century (Canada)	Simone Lucas (Canada)	Francesca Ter-Berg (UK)
Gabrielle Cloutier-Therrien (Canada)	Rebecca MacInnes (USA)	Daniel Toretzky (USA)
Flora Curzon (UK)	Zafer Mamilli (Canada)	Ivan Trenev (Austria)
Joe Dobkin (USA)	Adam Matlock (USA)	Clara Troje (Canada)
Elise Eisenkraft Klein (Canada)	Zachary Mills (USA)	Jackie Van Der Hout (USA)
Isabel Frey (Austria)	Noah Mitchel (USA)	Moritz Weiß (Austria)
Benoit Gingras (Canada)	Gabriel Paquin-Buki (Canada)	Taiward Wider (USA)
Eden Glasman (Canada)	Rachel McCullough (United States)	Daniel Wolfe (Canada)
Jordan Glass (Canada)	Alexander Parke (USA)	Esther Wratschko (Austria)
Liana Glass (Canada)	Sarina Partridge (USA)	Gabrielle Zimbalatti (Canada)
Emily Glass (Canada)	Gabriel Paul (Canada)	Gabriel Zuckerberg (USA)
Sadie Gold-Shapiro (USA)	David Peterman (Canada)	
Shiri Goldsmith-Graziani (USA)	Hannah Rackow (Canada)	
Joshua Greenberg (Canada)	Benjamin Rackow (Canada)	

Thank you – Merci beaucoup – A sheynem dank!



HIGHLIGHTS

FEATURED FACULTY

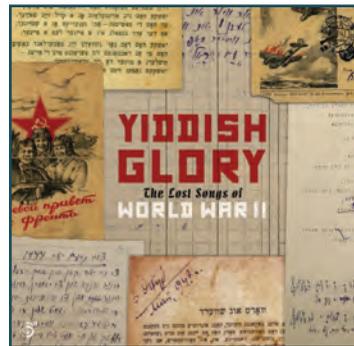
This summer we are thrilled to welcome back a number of artists who are celebrated KlezKanada faculty of past years. In the ever expanding world of Yiddish culture and klezmer music, we are fortunate to be surrounded by a richness of performers, educators, and culture makers – and it’s always exciting when some of our favourites return! Clarinetist **Margot Leverett** taught for years at KlezKanada and KlezKamp and is a leading figure in the klezmer revival. A founding member of the Klezmatics, and front-person of the Klezmer Mountain Boys, Margot is a keeper and innovator of tradition. Don’t miss her Tuesday afternoon concert, and weekday workshops. Poet, essayist, teacher, Yiddishist, translator, and activist **Irena Klepfisz** also returns to KlezKanada this summer. The recipient of the 2017 Adrienne Cooper Dreaming in Yiddish award, Irena’s writing reflects her commitment to socialist secular Jewish identity and to the creative and intellectual work of Yiddish women. We’re very excited for Irena’s poetry workshop and for her series on Yiddish stories by women writers. *Irena Klepfisz is co-presented with the Polish Cultural Institute, New York.*



This year we are very happy to present klezmer super-group **Trio Yas!** Hailing from Berlin, Germany, and London, England, Trio Yas features three of today’s most sought after klezmerim: clarinetist **Christian Dawid** (who is also the coordinator of our instrumental music program,) drummer and percussionist **Guy Schalom**, and, making her debut appearance at KlezKanada, accordionist **Sanne Möricke**. This band recently made *the* klezmer dance album (“Get Up! The Dance Album”) and are sure to knock some serious socks off. *Trio Yas is presented with the generous support of the Consulate General of the Federal Republic of Germany, Montreal.*

OUTSIDE THE BOX

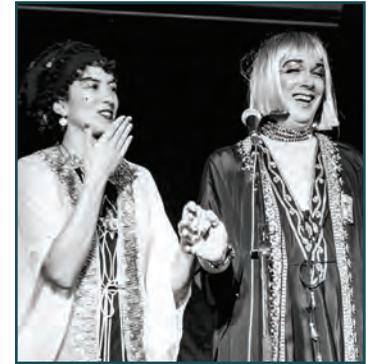
Our 2019 theme, “Untold Stories” shines a light on new, exciting projects that have developed using source material that was previously hidden. Wednesday night’s concert features the Grammy-nominated *Yiddish Glory: The Lost Songs of WWII*. Created by KlezKanada faculty members Professor **Anna Shternshis** and composer **Psoy Korolenko**, *Yiddish Glory* is a program of lost music brought back to life. This repertoire of Jewish Red Army soldiers, refugees, victims, and survivors of Ukrainian ghettos remained hidden in a box in Kiev until the early 2000s. Having learned of the surviving manuscripts Anna and Psoy adapted music for these texts, culminating in this exciting new-old repertoire.



This year also saw the long-awaited online release of the Ruth Rubin Legacy Archive, available at: exhibitions.yivo.org/ruthrubin. Thanks to the hard work of Lorin Sklamberg and Eléonore Biezunski, over 2,000 selections from champion field recorder Ruth Rubin’s collection of extraordinary Yiddish singers have been digitized and made available to the public. This major excavation will be celebrated in concert on Tuesday night and in Ethel Raim’s workshop “Songs from the Ruth Rubin Archive.” In “Art Out of the Archives” on Thursday AM1, both Anna and Ethel will discuss these projects and more together in a conversation with artist **Benny Ferdman**.

KLEZKABARET

Come to the Cabaret! Your chance to shine! Late at night after the sensible folk have gone to bed, you can catch rising and falling stars as reputations are made and shattered, sometimes in the course of a single act. The exotic and the strange are on parade until all hours of the night, and you never know what you’re going to see or hear at the cabaret unless you yourself perform it. Themes this year include Lounge Night, Seance Night, and an evening of interwar-Warsaw style cabaret Frankensteined together by **Michael Wex**. All hosted by the greatest-ever washed-up star of the Yiddish stage, **Miss Mitzi Manna**. This might be your last chance to appear on stage with her before she dies forever!



BENNY FERDMAN: YIDDISH GOES INTO THE WILD

KlezKanada is thrilled to welcome multifaceted artist **Benny Ferdman** leading visual arts workshops and facilitating the creation of a collaborative outdoor art installation that will evolve over the week. Benny is the Co-Founder, with his wife Shari Davis, of Creative Ways in L.A., cultivating dialogue across cultures, generations and communities. He received commissions for large-scale sculptures, museum exhibitions, public art, and arts-based curricula throughout North America and Israel. Benny is the former founding Arts Director at deToledo High School and the recipient of the Milken Educators Award for his trailblazing approach illuminating Jewish tradition in the arts. Benny’s work draws from diverse narratives and cultural motifs of East European Jewish culture, and the Yiddish language he grew up with. A collector of materials from human, natural and cultural landscapes, Benny juxtaposes and reinterprets these images and stories to reclaim wonder in everyday life. These interests will inform his workshop *Yiddish Goes into the Wild*, meeting daily AM2. And, on Friday AM1, he will speak about his work.

BRACHA/A BLESSING: BACK TO THE POLISH SHTETL

In partnership with the Polish Cultural Institute in New York, KlezKanada presents the work of award-winning photographer **Agnieszka Traczewska**. Her exhibition, “Bracha/A Blessing: Back to the Polish Shtetl,” on view all week upstairs in the Retreat Centre, showcases evocative photographs of over a decade of contemporary Hasidic pilgrimages across Poland, as well as images of everyday life in this insular community in New York and Jerusalem. Traczewska will also speak about her unique experiences gaining access and building friendships in the community as a woman, an artist, and a non-Jewish outsider in a special presentation at AM2, Friday in the RC Dining Hall.

THE RUCHLA FERDMAN YIDDISH PROGRAM

This summer’s Yiddish programming, named in honour of hartsike KlezKanada participant Ruchla Ferdman z”l, features language instruction at all levels with some of the field’s most remarkable teachers. This includes beginners’ classes with **Asya Vaisman Schulman** (Yiddish Book Center), intermediate workshops with **Rivke Margolis** (University of Ottawa), and advanced sessions with **Eugene Orenstein** (McGill University). Ruchla Ferdman died in March 2017 leaving behind a legacy of love infused with Yiddish language and culture. *With thanks to the Tauben Family for their generous support in memory of their mother and Bubbie.*

GUIDELINES

KlezKanada is proud of its diverse community and invites you to explore different ways to actively make everyone welcome. We invite you to be welcoming of others, to be a good host and a good guest, and to seek to strengthen the community around us by building respectful and appreciative relationships.

What is Klezmer? If you chose to come to KlezKanada you probably already know that “klezmer” literally means “musician”, but has come to encompass the music and related culture. It is the music of then and the music of now; some grew up with it, for others it is new, but for everyone here it is our music which brings us together and serves as a glue in our community. KlezKanada seeks to explore the limits and boundaries of this tradition, so keep an open mind, and be aware that the range of experience and knowledge-levels, and a plurality of understanding are what makes this space rich.

Who comes to KlezKanada? In short, everyone comes, and everyone is welcome! We invite you to read carefully the Harassment and Discrimination Policy on page 54. We are proud of the religious and cultural pluralism in our community and we strive to create respectful spaces where everyone, of all levels of observance and secularity, and all cultural backgrounds, can coexist with authenticity, integrity, and respect.

How can we help to make everyone feel welcome? Be ready to have folks share with you and be aware that there are folks who prefer not to share and that’s fine. Please do not make fun of any group’s cultural or spiritual traditions, especially when they’re not your own. Be conscious of racial, linguistic, and ethnic diversity. There are Jewish people of all races, and not all KlezKanada participants are Jewish. Don’t assume that someone is or is not Jewish, based on race, and avoid making assumptions or asking unsolicited questions about people’s religious or cultural backgrounds. Everyone, whether participant or staff, comes here to participate fully; having to implicitly or explicitly justify one’s belonging is a barrier to full participation.

How does gender fit into the picture? KlezKanada aims to be intentionally inclusive of people of all genders. We actively want to facilitate women and non-binary folk coming forward and taking equal space both in formal and informal settings (see ‘JAM’ below). We are actively supportive of those who are transgender, non-binary and gender non-conforming (GNC). Please help us make a warm and welcoming space and refrain from making assumptions about people’s gender identities and pronouns. In particular, if a workshop is interactive, we invite participants and leaders to include a round of ‘name+pronoun’ at the beginning, while realizing that it is not always safe or necessary for trans, non-binary, and GNC people to name their gender publicly.

What is the policy on bathroom accessibility? At KlezKanada, we strive to create a safe, inclusive and accessible space for all. In order to create a safe space that welcomes and upholds the dignity of all genders, there will be clearly-labelled all-gender restrooms as well as gendered restrooms at camp this year. Community members may choose whichever they are more comfortable with. Any member of the community may choose to use the all-gender restrooms, but no one, including a transgender person, is required to. Look out for signs on camp for more information about the location of all-gender bathrooms.

What should I do if I have questions about the bathroom or I feel excluded in any other way? If you have questions about the bathrooms, or you run into problems, we have your back! Please come and see the ombudsperson, Jessica Gal, to resolve any issues. *More information on page 54.*

What should I do if I feel uncomfortable about behaviour towards me or another person? If you feel uncomfortable about someone’s behaviour, you don’t have to suffer in silence! If you feel able to address the issue directly with the person concerned in a safe way, then you are encouraged to do so. If not, please reach out

to a friend, to a faculty member or to Jessica Gal, the ombudsperson. For more information, see the Harassment and Discrimination policy on page 54.

What measures are in place regarding disability and wheelchairs on camp? KlezKanada makes every effort to accommodate mobility issues but we acknowledge that the layout of camp is not ideal. Look out for signs on camp for more information about accessible bathrooms. If you have any problems or questions regarding accessibility during the week, please come and see Jessica Gal, the ombudsperson, to resolve any issues.

WHAT IS A JAM?

Jams offer a chance for people to play informally together mixing all levels and instruments. They are an essential and fun part of KlezKanada, and in order to make sure everyone gets their share of this valuable space, we came up with the perfect acronym for it:

JOIN in.

Many people hold back in jams because they lack confidence, or feel they aren’t good enough. But jamming is for everyone! If you only know how to play one note, then play that one note! Jams are a great space for learning so we strongly encourage you to dare to play!

ALL people have an equal right to contribute.

If you suspect that you have more confidence or more experience than others, or if you play a louder instrument... use this week to learn about stepping back, and supporting others. Also: making space in a jam is not about putting people on the spot to lead or take a solo; it’s also about playing quieter, or slower, and making physical space for everyone. Try saying: Let’s make the circle bigger so we all have space... Did everyone get that - let’s do it a bit slower... What tunes do you know? I’d love to hear one!

Be MINDFUL of the people around you.

While jamming, ask yourself these questions: What is my intention? Am I sharing? Am I truly listening? Jamming is not about being the star, it is a chance to construct a group experience built on respect and inclusion. Who is leading? Does everyone who wants to get the chance to start a tune? We want people of all skill levels to have the chance to practise leading, especially those who are new at leading Jams, as this is the key to sustainable community-building. Am I aware of my body? Can I see everyone? Are we in a circle? Is there space for everyone who is playing, or looks like they want to play? Can people find their way into the space, or onto the stage? Am I blocking someone with my body or my instrument?

This text is based on our work on equity and inclusion over recent years, and is based largely on discussions between, amongst others, Zoe Aqua, Joanna Britton, Maia Brown, Asa Brunet-Jailly, Magdalena Hutter, Jenny Levison, and Michael Winograd. It also draws, with thanks, on texts from Annie Kaufman and the “Let My People Sing” program. It’s a living document: we invite you to read, engage and give us your feedback so we can continue to grow these ideas throughout this week and in future years.

CONCERTS

MONDAY

9:00 PM

Tsibele

TUESDAY

5:30 PM

Art of the Klezmer Clarinet: Margot Leverett

8:30 PM

Ruth Rubin Archive // Trio Yas

...followed by dancing!

WEDNESDAY

5:30 PM

Lush & Hora – Joanne Borts in concert

8:30 PM

Yiddish Glory - The Lost Songs of World War II

...followed by dancing!

THURSDAY

5:30 PM

Azrieli Scholarship Spotlight:

Ben Caplan // Fran & Flora

8:30 PM

Dance Party & Concert:

KlezKanada Speakeasy

FRIDAY

5:30 PM

Album Launch - Zach Mayer's Modeh Ani

Late Night...

Singing Table and Shtiler ovnt

SATURDAY

9:00 PM

Student Concert

...followed by dancing!

DAVENING

WEEKDAYS

All are welcome

Morning Services

Orthodox shakhres services

7:30am, RC Synagogue

Weekday mayrev services

7:30pm, RC Synagogue

SHABES

FRIDAY

Orthodox Services

led by KlezKanada participants and faculty

RC Synagogue, 7pm

Egalitarian Services

featuring Kaboles-Shabes Band and Singers

Main Rec Hall, 7pm

The Singing Table (Tish)

Main Rec Hall, 9:30pm

Shtiler Ovnt

RC Dining Room, 9:30pm

SATURDAY

Orthodox Services

led by KlezKanada participants and faculty

RC Synagogue, 9:00am

Egalitarian Services

led by KlezKanada participants and faculty

Main Rec Hall, 10:00am

MCGILL/KLEZKANADA ACADEMIC SEMINAR

Meetings of the McGill Academic Seminar are open to everyone. Yarkon Rec Hall

We are thrilled, once again, to host the McGill/KlezKanada Academic Seminar. Taught by veteran KlezKanada faculty member Hankus Netsky with help from Adah Hetko, the course is available for 3 credits to McGill University students and other students from various Canadian universities who are cross-registered through McGill's Department of Jewish Studies. Students will be on-site at KlezKanada throughout the week participating in classes and lectures. They will also prepare brief presentations on their final projects that they will present in class meetings later in the week. These projects might include performance projects in Eastern European Jewish music, academic research projects, or ethnographic fieldwork projects involving original research in Jewish culture that focuses on family members, local Jewish musicians, or KlezKanada staff or attendees.

Monday:	5PM	Orientation meeting for all McGill students (required).
Tuesday:	AM1	An Overview of Jewish Music in Eastern Europe
	PM1	The Music of the Klezmer
	PM3	Introduction to Ethnography - Mock Interview with Adah Hetko
Wednesday:	AM1	The Music of the Hasidim
	PM1	Yiddish Folk Song
	PM3	Interview with Irena Klepfisz
Thursday	AM1	The Art of Cantorial Music
	PM1	The Music of the Yiddish Theatre
	PM2	Individual Meetings with Hankus (to discuss essays handled in prior to KlezKanada) and with Adah (to discuss progress on final projects)
	PM3	Brief Student Presentations on Music, Research, and Ethnography Projects
Friday	AM1	Yiddish Art Music
	PM1	The Contemporary Revitalization of Yiddish Music
	PM2	Student Presentations Continue
Sunday	9 AM	Student Presentations Continue

This seminar was planned in coordination with McGill University and former Jewish Studies Chair Eric Caplan. KlezKanada would like to thank the Department of Jewish Studies at McGill University and their generous supporters for making the program possible.

KIDS & TEENS

Madeline Solomon and Lorie Wolf are very excited to run KlezKinder for a second year, building on the great start they had last year. Your children will thrive in a wonderful Yiddish world surrounded by music, language, and dance. Inspired by this year's camp theme, "Untold Stories," Madeline and Lorie will help the children connect with the camp's older generations while they listen to the tales they have to tell.

The program, for children aged 4 -11, offers lessons with top Yiddish musicians, artists, and linguists while giving the children opportunities to create, discover, and perform. The program is strongly enhanced by musical story-telling, puppetry, arts and crafts, and even a little baking.

Amongst the beautiful surrounding woods and lakes of the Laurentians, the children will spend a wonderful week forming great friendships while searching for frogs, playing soccer, and kayaking. The frogs will be left at camp, but the children will bring home Yiddish *nigunim* that you'll hear them humming for the rest of the year!

KINDERKORD (Ages Infant to 3)

AM 2

Yiddish singing, and dancing, and percussion for our youngest campers. ON THE LAWN IN FRONT OF THE RESIDENCE.

KLEZKINDER (Ages 4 - 11)

AM1:

All children start the day in JR ARTS AND CRAFTS and then split into groups.

Band The band is back in town! Working with guests from KlezKanada's instrumental faculty, kids will learn songs from today's masters that they will perform at the Friday children's concert. Catered to learners of all levels and abilities, all kids are encouraged to bring their instruments. Band class will be run at two different levels this year: younger kids (4-7years) and older kids (8-11 years).

Into the Woods! *Lomir zikh shpiln in vald!* Children will explore our beautiful campgrounds digging, building, exploring and playing outside while having fun honing their Yiddish language skills.

AM2

Arts & Crafts Grab your brushes, kids! Children will design their own camp caps, build bamboo flutes, and make books to fill with their own untold stories.

Yiddish Singing Raise your voices! Rabbi Sruli Dresdner, the legendary singer and instrumentalist who co-led the KlezKanada kids program for 20 years, will teach a selection of great Yiddish songs.



PM1

All children start the afternoon in JR ARTS AND CRAFTS and then split into groups.

Yiddish Storytime KlezKanada is known for its acclaimed storytellers and raconteurs. This year's theme, Untold Stories, celebrates these tales and tale-tellers. During Yiddish Storytime, children are told wonderful Yiddish folk tales, shared by stars of the KlezKanada community.

Musical Theater Attend the tale of KlezKinder! Come to the KlezKinder Cabaret! Children will create an original musical theater masterpiece, featuring Yiddish songs, puppets and props! Don't miss the sole matinee performance at the Friday children's concert.

Sports Nothing goes hand in hand with klezmer music and Yiddish culture more than sports and athletics. Kids will make use of the great facilities at camp in climbing, archery, soccer and more!

PM2

Yiddish Dancing Freylekhs! Hora! Patsh tants! We got 'em all here at KlezKanada, and they're not just for adults anymore! Kids will learn the classic Yiddish dances featuring live music from our wonderful faculty.

Water Sports One of the key attractions at the Camp B'nai Brith is its wonderful lake and pool. Each day children get to swim and splash around in these wonderful watery wonders. Make sure to bring bathing suits and towels! ***PLEASE NOTE: Parents or guardians must accompany all KlezKinder participants during water activities.**

Reading & Games Children read Yiddish folktales and play Yiddish language and card games on the porch.

PM3

Tea Dance KlezKanada's Intergenerational *Tey-tants* (Tea Dance) is the place to be! This is a special opportunity for intergenerational dancing, and families are encouraged to participate together. *PLEASE NOTE: This activity is not supervised by camp staff. Children should be signed out of the KlezKinder program and must be supervised by their parents or guardians to participate in this activity.*

Extra instrumental Coaching, and Dance Classes:

Parents who wish their children to have more intensive instruction on their instruments are encouraged to send their children to the *Beginner's Ensemble* (see the schedule for times and location) or any of the more advanced ensembles, as appropriate. Older children may also want to attend the *Yiddish Dance* or *singing* classes.

TEENAGERS IN LVOV

Do you want to revolutionize the KlezKommunity? Do you want to be a part of the baddest thing since Josh Dolgin? In Teenagers in Lvov, you will finally get to combine and perform your two favourite genres of music: hip-hop and klezmer! All youthful musicians are welcome. Are you a klezzical violinist? No problem. A rapper? Arguably better! Someone who likes to eat? Too bad! We rehearse during lunch! Led by Zach Mayer

WEEK-AT-A-GLANCE

	TUESDAY	WEDNESDAY
EARLY MORNING: 7:30		
OUTDOORS	Nature Walk (meet at the flagpole)	
AM1: 9-10:30		
RC DINING HALL	Untold Stories with Wex	
RC MUTLIPURPOSE RM	Yiddish Canada Today and Tomorrow / Margolis	
RC SYNAGOGUE	Women Sing the War / Shternshis	Advanced Yiddish / Orenstein
RC CONFERENCE RM 2	Beginners Yiddish / Vaisman Schulman	
AM2: 10:45-12:15		
RC DINING HALL	Last Days of Beregovski's Life / Shternshis	Yiddish Humour During WWII / Shternshis
RC MUTLIPURPOSE RM	Intermediate Yiddish Language / Margolis	
RC CONFERENCE RM 2	Poetry Writing Workshop / Klepfisz	
RC ART ROOM	Yiddish Goes into the Wild / Ferdman	
PM1: 2-3:30		
RC DINING HALL	Memoir Master Class / Mayer	
RC MUTLIPURPOSE RM		He's Laughing at You / Baker
RC SYNAGOGUE	Opening Gambits / Halevi-Wise	
RC ART ROOM	Open Studio / Ferdman	
PM2: 3:45-5:15		
RC DINING HALL	Contemporary Yiddish Women Singers / Hetko	Québec's Borscht Belt / Beaudry & Zimmerman
RC MULTIPURPOSE RM	KlezKinema	
PM3: 5:30-6:30		
RC DINING HALL	Pitching Your Project / Rosenberg	
VOCAL ROOM	Concert: Margot Leverett	Concert: Joanne Borts
RC PORCH	Tea Dance	
AFTER DINNER		
VOCAL ROOM OR MAIN REC	Lomir Ale Zingen / Gordon	
GYM	Concert: Ruth Rubin Archive & Trio Yas	Concert: Yiddish Glory
RC DINING ROOM	KlezKabaret	

THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
Nature Walk (meet at the flagpole)	Loyf Tsunof (meet on the RC Porch)	
		10-11:30
Untold Stories with Wex		Sarah Rosenfeld Memorial Lecture / Orenstein
Art Out of the Archives / Raim, Shternshis, Ferdman	The Art of Encounter / Ferdman	
Advanced Yiddish / Orenstein		
		11:30-12:30
Lonely Orphans and Brave Fighters / Shternshis	Hasidic Returns / Traczewska	Bread and Roses: A Shabes Program Celebrating Labour Justice / Gordon
Intermediate Yiddish Language / Margolis		
Poetry Writing Workshop / Klepfisz		
Yiddish Goes into the Wild / Ferdman		
		2-4:00
The Artist Manquée: Four Yiddish Stories by Four Women Writers / Klepfisz		Telling Untold Stories / Various
Opening Gambits / Halevi-Wise		Yiddish Nature Walks (3PM, meet at Flagpole)
Open Studio / Ferdman		
		4-6:00
Unexpected Journeys to Yiddishland / Baker & Whitney	The Little-Known Yiddish Poet Leyb Naydus / Orenstein	What's Nu? / Various
KlezKinema		
Concert: Scholarship Spotlight	Concert: Zach Mayer	
Tea Dance		
Lomir Ale Zingen / Gordon	Shabes Tish	
Concert: Speakeasy Dance Party		Student Concert
KlezKabaret	Shtiller Ovnt	KlezKabaret

WEEK-AT-A-GLANCE

	AM1	AM2
RC DINING RM	Untold Stories with Wex	See daily schedule
RC MULTIPURPOSE RM	See daily schedule	Int. Yiddish Language / Margolis
RC SYNAGOGUE	See daily schedule	See daily schedule
RC ARTS ROOM		Yiddish Goes into the Wild / Ferdman
RC CONFERENCE 2	Conversational Yiddish / Vaisman Schulman	Poetry Writing Workshop / Klepfisz
RC PORCH		
GYM	Piano / Rosenblatt	Advanced Theory / Banner
MAIN REC		Shine On! / Moore
VOCAL ROOM	Music for the Jewish Holidays / Temple	Schmaltz-free Yiddish Songs / Kahn & Borts
LIBRARY	Alternative Voice Techniques / Lurje	Songs from the Ruth Rubin Archives / Raim
MUSEUM		
MEDIA ROOM	Int. Accordion / Kaston	
S.I.T. REC	Brass – Patterns for Klezmer / London	Middle Voice Boot Camp / Blacksberg
SHALOM REC	Plucked-Strings / Stein	
HALUTZIM REC	Intermediate Violin / Aqua	Romanian Jewish Rep. / Shulman-Ment
DANCE ROOM	Bass / Guigueno	
BONIM REC	Advanced Woodwinds / Leverett	Basic Klezmer Repertoire / Weill
NOSSIM REC	Advanced Violin / Shulman-Ment	How Klezmer Works / Mayer
DAPHNA REC	Klezmer Drumming / Schalom	Bessarabian Extension / Popa
HSHQ	Advanced Accordion / Möricke	
BEERSHEVA REC	Beginners' Orchestra / Morin	
KINNERET REC	Intermediate Woodwinds / Goldschmidt	
YARKON REC	Academic Seminar	Academic Seminar
TSOFIM REC	KlezKinder	KlezKinder

** Sessions in **bold** are open to everyone and do not require pre-requisite skills.

PM1	PM2	PM3
See daily schedule	See daily schedule	
See daily schedule	KlezKinema	
Opening Gambits / Halevi-Wise		
Open Studio / Ferdman		
		Tea Dance
Beregovski's Reverie / Lerner		
Taking the Lead / Moore & Weintraub	Mixed Dancing / Weintraub	Kaboles-Shabes Band / Warschauer
Private Yiddish Song Coaching / Borts & Banner	Call in the Heretics! / Gordon	Afternoon Concert Series
Choir / Lurje	Unaccompanied Singing / Raim	
The Glory of Yiddish / Korolenko	Yiddish Songistry / Korolenko & Kahn	
Tune a Day Ear Band / Lemisch	Experimental Mythological Folkloric Ensemble / London & Popa	
Fidl Kapelye / Aqua & Zakar	Mandolin Orchestra / Stein	
Trad. Klezmer Ensemble / Leverett		
	Cantorial Modality / Warschauer	
Nigunim / Dresdner	NU! Shul? / Mayer & Dresdner	
Meron Blow Out / Schalom & Dawid	Traditional Ensemble / Blacksberg	
Academic Seminar	Academic Seminar	Academic Seminar
KlezKinder	KlezKinder	

DAILY SCHEDULE

MONDAY, AUGUST 19, 2019

- 2:00**
RETREAT CENTRE
Registration Opens
- 5:00**
TSOFIM REC HALL
Orientation Meeting – for Parents with Kids in the KlezKinder Program
- 6:00**
RC PORCH
Tea Dance – Tey-tants
Stretch your legs after a long travel day with some gentle intergenerational community dancing.
- 6:30**
DINING HALL
Buffet Dinner
- 7:15**
MAIN REC HALL
Orientation Meeting: for Azrieli Scholarship & McGill Academic Seminar students
This meeting is required for ALL (both new and returning) participants of these two programs.
- 7:30**
MEETS AT FLAGPOLE
Tour of Camp B'nai Brith
A useful orientation for first-time attendees and even returning participants.

- 8:00**
RC DINING HALL
Welcome to KlezKanada! - An Orientation for Everyone
Welcome to KlezKanada! You took the week off work, packed your bags, loaded the car and finally made it to Camp B'nai Brith. Let the fun begin! For many, KlezKanada is a yearly tradition. For others, it's a brand new experience. Whether you are here for the first time, or an experienced KlezKanada participant, join us at orientation! Take this opportunity to meet faculty, staff and the program coordinators. Learn about programs and workshops, and more about the camp site. Ask questions about programs and workshops, learn more about the camp site. Not sure what class or level is right for you? Want a recommendation on what workshop to attend? Curious where the lake is? Get ahead of the game at orientation!

After the orientation
RC DINING ROOM

EVENING CONCERT SERIES: Tsibele

Tsibele, an exciting band from Brooklyn is making their KlezKanada debut in the first of our nightly concerts this summer. No strangers to the stages and sand roads of Camp B'nai Brith, members of the group have all been scholarship students and fellows in years past. We are thrilled to have the band as featured performers and faculty members this summer. Their music is a melting pot of traditional Eastern European klezmer, politically charged anthems, and beautiful new settings and arrangements of Yiddish songs. Their 2017 album, *"In droysn iz finster // It's Dark Outside,"* explores themes of life under capitalism, tyranny, heteropatriarchy, and love. Every good Jewish recipe starts with an onion.



11:00
RC DINING ROOM

KlezKabaret

TUESDAY, AUGUST 20, 2019

- 7:30**
Morning Services IN THE RC SYNAGOGUE
- 7:30**
FLAGPOLE
Yiddish Nature Walk
with Celia Brauer
To continue the KlezKanada tradition of Yiddish nature walks begun by Itzik Gottesman, environmental educator and master gardener Celia Brauer will lead two short walks at 7:30 AM on Tuesday and Thursday, and one in English on Saturday at 3pm. We will name and discuss the plants, animals and other natural phenomena in Yiddish. Knowledgeable members of the community are encouraged to share their expertise. Please meet at the flagpole.
- 8:00**
Breakfast IN THE DINING HALL
- 8:30**
Mandatory meeting for all parents of KlezKinder MEET AT THE FLAGPOLE
- 9-10:30**
AM1 – Week-long Workshops Begin (see workshop listings)
- 9-10:30**
RC DINING ROOM
Untold Stories with Wex: Ma'ase Tole
with Michael Wex
A look at a late nineteenth century Yiddish version of the life of Jesus, based on medieval sources and written in breathless pulp-romance style. Any excerpts discussed will also be translated into a breathless, Harlequin-style English.
- 9-10:30**
RC MULTIPURPOSE ROOM
Yiddish Canada Today and Tomorrow – Part I
with Rivke Margolis
What is the present and potential future of Yiddish in areas such as intergenerational transmission, education, performance, music, film, and other new technology? The lectures present material from the author's forthcoming book on Yiddish transmission in Canada since 1950. This interactive lecture series welcomes participants sharing their experiences and ideas. Come to one or both!
- 9-10:30**
RC SYNAGOGUE
Slicing the Enemy into Pieces: Women Sing the War (In Yiddish)
with Anna Shternshis
This session will discuss motivational Yiddish songs written during World War II in the Soviet Union, usually by women authors. The goal of this repertoire was to encourage soldiers to fight as fiercely as they could. The session will include a close reading of the Yiddish texts of these songs, and a conversation in Yiddish analyzing the historical circumstances under which this music was created.
- 9-10:30**
YARKON REC
KlezKanada McGill Academic Seminar
An Overview of Jewish Music in Eastern Europe

DAILY SCHEDULE

TUESDAY CONTINUED...

9-10:30
RC CONFERENCE ROOM 2
Conversational Yiddish for Beginners
with Asya Vaisman Schulman
Throughout this Yiddish crash course for beginners, you will leave class every day able to have a new short conversation with your classmates entirely in Yiddish. Learn how to introduce yourself, talk about what you do each day of the week, count various items, and sing some simple Yiddish songs. The class will also introduce students to reading and writing in the *alef-beys*.

10:45-12:15
AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

10:45-12:15
RC CONFERENCE ROOM 2
Poetry Writing Workshop
with Irena Klepfisz
Participants' poetry will serve as the texts for the workshop. Discussions will examine our assumptions about subjects and poetic language and form, address how we evaluate what "works" and what doesn't, reflect on how we can make independent editorial decisions without external support, and generally exchange ideas about why we write and for whom. Writers who started writing a week ago and writers who have been creating for decades are all welcome. *Irena Klepfisz is co-presented with the Polish Cultural Institute, New York.*

10:45-12:15
RC DINING ROOM
The Untold Story of the Last Days of Beregovski's Life
with Anna Shternshis
Based on recently discovered archival documents from Ukraine, this interactive lecture will discuss the story of how Moyshe Beregovski, one of the world's leading ethnomusicologists of Yiddish music, conducted his ground-breaking project on collecting songs, stories, and jokes from Soviet Jewish Holocaust survivors in the 1940s. This lecture will focus on how Beregovski navigated Stalin's Soviet Union in order to collect the world's largest and earliest collection of Holocaust music in Europe. Also, for the first time, we will discuss how and why Beregovski got arrested, look at transcripts of his interrogations by the Soviet secret police, and look into what he did during his imprisonment in Stalin's jails between 1950 and 1956.

10:45-12:15
RC MULTIPURPOSE ROOM
Intermediate Yiddish Language
with Rivke Margolis
We will spend each session actively interacting with Yiddish and each other in a relaxed atmosphere, through guided conversation exercises, games, songs, and other fun activities. Topics will vary and include hobbies and interests, travel, and others. Weather permitting, sessions may include outdoor activities such as short walks or treasure hunts out of doors. All materials will be provided.

10:45-12:15
RC ARTS ROOM

Yiddish Goes into the Wild
with Benny Ferdman
In this workshop we will make art that explores the stories where Yiddish encountered old and new living landscapes – lands of both individual possibility and alienation. Together we will travel from the dense Polish pine forests, to the myth-filled deserts of the land of Israel, to the vast and wild lands of the American southwest, to the Laurentian Mountains where we are gathered. Through poetry, personal narrative and art making, we will explore the untold stories (including yours!) of life in the old world, new world, and other far-flung lands, through the lens of Yiddish-speaking eyes. Participants will work in a variety of media and techniques including printmaking and watercolours. Additionally, participants can contribute their creations to an ongoing collaborative arts installation. Attending all sessions is encouraged as each builds upon the last.

12:30
Lunch IN THE DINING HALL

2-3:30
PM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

2-3:30
RC DINING ROOM
Memoir Master Class with The Maine Rebbetzin – Part I
with Lisa Mayer
Do you have a moment in your life that you always wished you could describe with such power that it makes other people feel like they were there? Maybe you have a meshuge personal story you want to write to make people laugh? Or cry? Let's share, draft, edit and polish it together! We can read them all aloud on Shabes. No writing or performance experience necessary.

2-3:30
RC SYNAGOGUE
Opening Gambits: Old World – S.Y. Agnon
with Yael Halevi-Wise
The opening pages of a literary masterpiece signal a promise – a hint or a challenge – that shapes our expectations of how this narrative might unfold. Almost intuitively, we imagine the likely developments of plot and character, and form contextual expectations that may or may not pan out as the story progresses. In workshop mode, this literary discussion invites us to examine the opening gambits of Israeli, Canadian, and Latin-American master Jewish storytellers such as S. Y. Agnon, Moacyr Scliar, Adele Wiseman, and A. B. Yehoshua. Together, we will focus on their opening contracts with the reader, using these narrative nuggets to reflect on how their yet untold stories draw us into a partnership in the journey of literary creation. Come to one or come to all.

2-3:30
YARKON REC
KlezKanada McGill Academic Seminar
The Music of the Klezmer

2-3:30
RC ARTS ROOM
Open Studio *with Benny Ferdman*
Join Benny Ferdman in the KlezKanada art studio as he creates a one-of-a-kind outdoor art installation to take shape over the course of the week. Pull up a seat, grab some materials, and design an element to contribute to this evolving community sculpture that draws upon Jewish folk art traditions, Yiddish language, and nature. If you've just got an itch to sketch, paint or collage, you are also very welcome.



Image: Detail of The Navigator by Benny Ferdman

DAILY SCHEDULE

TUESDAY CONTINUED...

3:45-5:15 **PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**

3:45-5:15 **Dos lebn iz a lidl: Contemporary Yiddish Women Singers and their Development of Yiddish Identity**

RC DINING ROOM

with Adah Hetko

A multimedia presentation examining the Yiddish music scene that we create together. Adah Hetko (Yiddish Book Center, Amherst) will draw from fourteen in-depth interviews she conducted in 2016 and 2017 with leading Yiddish women singers to examine how language, mentorship, and community shape what it means to become a Yiddish singer today.

3:45-5:15 **KlezKinema: Who Will Write Our History**

RC MULTIPURPOSE ROOM

In November 1940, days after the Nazis sealed 450,000 Jews in the Warsaw Ghetto, a secret band of journalists, scholars and community leaders decided to fight back. Led by historian Emanuel Ringelblum and known by the code name Oyneg Shabes, this clandestine group vowed to defeat Nazi lies and propaganda not with guns or fists but with pen and paper. Now, for the first time, their story is told as a feature documentary. Written, produced and directed by Roberta Grossman and executive produced by Nancy Spielberg, *Who Will Write Our History* (95 min) mixes the writings of the Oyneg Shabes archive with new interviews, rarely seen footage and stunning dramatizations to transport us inside the Ghetto and the lives of these courageous resistance fighters. They defied their murderous enemy with the ultimate weapon – the truth – and risked everything so that their archive would survive the war, even if they did not. *This film is co-presented with the Polish Cultural Institute, New York.*

5:30-6:30 **PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**

5:30-6:30 **AFTERNOON CONCERT SERIES: Art of the Klezmer Clarinet – Margot Leverett**

VOCAL ROOM

Opening our afternoon concert series and making a long-awaited return to KlezKanada is klezmer clarinetist Margot Leverett. Margot, a key player in the Klezmer Revival, was a founding member of the Klezmatiks in 1985 and a regular instructor at KlezKamp and KlezKanada for years. One of the finest klezmer clarinetists on the planet, she recorded and played with Mikveh and, in 2001, started Margot Leverett and the Klezmer Mountain Boys. We're so happy that Margot schlepped all the way out here from Albuquerque to be with us this summer!

5:30-6:30 *KlezKanada McGill Academic Seminar*

YARKON REC

Introduction to Ethnography - Mock Interview with Adah Hetko

5:30-6:30 **Tea Dance – Tey-tants – Intergenerational Community Dancing**

ON THE RC PORCH

After a long and full day of workshops and activities, KlezKanada's Tea Dance, is the place to be! Whether you are looking for another chance to move your feet, or a chance to play for dancers, there's no time like Tea Time. This is a special opportunity for intergenerational dancing, and families are encouraged to participate together.

5:30-6:30

RC DINING ROOM

Yiddish Music in the Headlines:

Pitching Your Project to the News Media and Arts Presenters

with Dan Rosenberg

You created a new (beautiful) recording....months of work, weeks of agonizing over the cover, and now it is done! How do you get people to hear it? How do you get it to be covered by the mainstream press? Daniel Rosenberg, producer of the Grammy-nominated "Yiddish Glory" album and international music journalist, shares secrets of what to do (and what not to do) when promoting your recordings. The session will include tips on formulating a press release, reaching interested journalists, giving "quotable" interviews and much, much more.

6:30

Dinner IN THE DINING HALL

7:30

VOCAL ROOM

Lomir Ale Zingen – A Yiddish Singalong

with Sarah Mina Gordon

Lomir zingen a yidish lid! What could be better than sharing Yiddish songs with friends? Together we will sing old favorites and soon-to-be new favorites. All voices welcome, encouraged, and accepted. Come make a joyful Yiddish noise.

8:30

GYM

EVENING CONCERT SERIES: Ruth Rubin Archive // Trio Yas

Part 1 - The Ruth Rubin Archive in Concert

Between 1946 and 1970, folk-singer, scholar, and champion field recorder Ruth Rubin collected over 2,500 recordings of Yiddish songs performed by some of the most extraordinary traditional singers of the 20th century. In 2018, the 78rpm acetate discs, reel-to-reel tapes and cassettes she recorded were re-assembled, digitized, and released to the world in a stunning accessible online archive on the YIVO website. Tonight, KlezKanada faculty members will celebrate this remarkable collection, performing selections from the Ruth Rubin Legacy Archive. A special shoutout is given to Lorin Sklamberg and Eléonore Biezunski, whose hard work excavating the archive ultimately made this concert possible.

Part 2 - Trio Yas

The second half of Tuesday night's concert features a European klezmer super-group, Trio Yas! Comprised of three all-star klezmerim, Christian Dawid (clarinet,) Guy Schalom (drums) and Sanne Möricke (accordion), 2019 marks the KlezKanada debut of this amazing band. They have played festivals and concert stages throughout Europe and if you said that they put out THE klezmer dance album.... you'd be correct. Last year Trio Yas released "Get Up! The Dance Album," a double record of over 100 minutes of pure Yiddish Dance music! And it's great! *Trio Yas is presented with the generous support of the Consulate General of the Federal Republic of Germany, Montreal*

So bring your dancing shoes! It will be a good night!

10:45

KlezKabaret IN THE RC DINING ROOM

DAILY SCHEDULE

WEDNESDAY, AUGUST 21, 2019

7:30 Morning Services IN THE RC SYNAGOGUE

8:00 Breakfast IN THE DINING HALL

9:00 KlezKinder MEET AT THE FLAGPOLE

9-10:30 AM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

9-10:30 Untold Stories with Wex: Mrs. Portnoy’s Complaint - What Yiddish Has to Say about the Yidishe Mame
RC DINING ROOM
with Michael Wex
Discover what Yiddish itself has to say about the most enduring and widespread Jewish stereotype. Or don’t join him – he hopes you and your other activity will be very happy together.

9-10:30 Yiddish Canada Today and Tomorrow – Part II
RC MULTIPURPOSE ROOM
with Rivke Margolis
See page 19 for description.

9-10:30 Advanced Yiddish Reading & Discussion: The Beginnings of Modern Yiddish Literature
RC SYNAGOGUE
with Eugene Orenstein
This course will examine the beginning of modern Yiddish literature in the late 18th and early 19th century through the reading of three Yiddish texts; “*The Story of the Wise Man and the Simpleton*” (1815) by Rabbi Nachman of Bratzlav, Mendl Lefin Satanover’s Yiddish translation of the biblical Book of Ecclesiastes (1814), and Dr. Shloyme Ettinger’s poem “*Vitl.*” Readings available at the RC info desk. Participants are strongly encouraged to read the texts in advance.

9-10:30 Conversational Yiddish for Beginners
RC CONFERENCE ROOM 2
with Asya Vaisman Schulman
See page 20 for description.

9-10:30 KlezKanada McGill Academic Seminar
YARKON REC HALL
The Music of the Hasidim

10:45-12:15 AM2 – Week-long Workshops Continue
(see workshop listings)



10:45-12:15
RC DINING ROOM

Laughing Against Hitler: Yiddish Humour During WWII in the Soviet Union
with Anna Shternshis
Can humour be a weapon? If yes, is it effective? Based on Yiddish jokes and anecdotes recorded between 1943 and 1945, this interactive lecture/seminar tells the story of what Jews found funny, and why, as they lived through the darkest period of modern Jewish history in Europe.

10:45-12:15
RC CONFERENCE ROOM 2

Poetry Writing Workshop
with Irena Klepfisz
See page 20 for description.

10:45-12:15
RC MULTIPURPOSE ROOM

Intermediate Yiddish Language
with Rivke Margolis
See page 20 for description.

10:45-12:15
RC ARTS ROOM

Yiddish Goes into the Wild
with Benny Ferdman
See page 21 for description.

12:30 Lunch IN THE DINING HALL

2-3:30 PM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

2-3:30
RC DINING ROOM

Memoir Master Class with The Maine Rebbetzin – Part II
with Lisa Mayer
See page 21 for description.

2-3:30
RC MULTIPURPOSE ROOM

He’s Laughing at You: “Der Tunkeler” – Parodies of Yiddish Literature, Style, and Substance (in Yiddish)
with Shane Baker

We will read and examine Yiddish humourist Yoysef Tunkel’s parodies of Sholem Aleichem and Y.L. Peretz in the original Yiddish, comparing his devastatingly accurate parodies with selections from the originals to see how his tales twist, honour, and illuminate the source material. Reading and speaking knowledge of Yiddish useful. Readings will be available in advance by download and at the Retreat Centre. Intermediate to advanced.

2-3:30
RC SYNAGOGUE

Opening Gambits: Old to New – Moacyr Scliar
with Yael Halevi-Wise
Part 2 of 4. Come to one or come to all. See page 21 for description.

2-3:30
YARKON REC HALL

KlezKanada McGill Academic Seminar
Yiddish Folk Song

DAILY SCHEDULE

WEDNESDAY CONTINUED...

2-3:30
RC ARTS ROOM **Open Studio** with *Benny Ferdman*
See page 21 for description.

3:45-5:15 **PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**

3:45-5:15
RC DINING ROOM **Québec’s Borscht Belt: The Laurentian Jewish Resorts**
with *Nicole Beaudry and Jessica Zimmerman*
There is nothing so emblematic of New York’s Jewry in the 1950s as summering in the Catskills. A lesser known story is of Montreal’s own “borscht belt”, The Laurentians, home now to KlezKanada. Between the 1930s and ‘60s, no less than 22 hotels and resorts intended for a Jewish audience dotted the Laurentians. Owned and operated by Jewish businessmen for Montreal’s Jewish community, they launched the careers of not only many young men who worked there through the summers to finance their McGill education, but also sustained the careers of entertainers often excluded from other resorts where signs declaring “No dogs, no Jews” were not uncommon. Join archivists from Montreal’s Jewish Public Library for a fascinating exploration of the cultural, religious, and social role that these particular resorts, such as the Manitou Lodge, played in the wider context of Montreal Jewish life during this period.

3:45-5:15
RC MULTIPURPOSE ROOM **KlezKinema: Shekinah Rising**
with *Irene Angelico and Abbey Neidik*
Lubavitch Jews believe that the coming of Meshiekh is imminent. But before Meshiekh can transform the world into a paradise of peace and tolerance, the Shkhine (the feminine aspect of God) has to rise. Shekinah Rising (51 min.) brings us to a seminary in Ste. Agathe for young Hasidic woman, to Crown Heights to hear a Hasidic alternative-rock girl band, to Jerusalem for an orthodox-Jewish-feminist spoken word performance, to Paris where four Jewish hostages were murdered in a kosher grocery, to Belgium for a talk about sexual relations at the EU, to London to visit a seminary student considering leaving the fold, and to a gathering of 3000 community leaders committed to bringing peace and tolerance to Earth for all people. Women everywhere are taking their rightful place and this feminine force is transforming the world. Screening followed by a Q&A with award-winning Montreal filmmakers, Irene Angelico and Abbey Neidik.

5:30-6:30 **PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**

5:30-6:30
VOCAL ROOM **AFTERNOON CONCERT SERIES: Lush & Hora – Joanne Borts in concert**
Our Wednesday afternoon concert features longtime celebrated KlezKanada faculty member, actress and vocalist Joanne Borts. Her Broadway credits include the 2012 Tony award winning musical *Once*, and *Rogers and Hammerstein’s Cinderella*. Joanne has been very busy this year as a cast member of *Fidler afn Dakh: Fiddler on the Roof* in Yiddish. She has toured the world as a Yiddish vocalist and was a member of the Three Yiddish Divas with Theresa Tova and Adrienne Cooper. Joanne, a master of word play, brings you “Lush and Hora,” two sides of Yiddish music; the joyful and the melancholy, the sweet and the sad. Bring a Kleenex.

5:30-6:30
ON THE RC PORCH **Tea Dance – Tey-tants – Intergenerational Community Dancing**

5:30-6:30
YARKON REC HALL **KlezKanada McGill Academic Seminar**
Interview with Irena Klepfisz

6:30 **Dinner** IN THE DINING HALL

7:30
VOCAL ROOM **Lomir Ale Zingen – A Yiddish Singalong**
with *Sarah Mina Gordon*

8:30
GYM **EVENING CONCERT SERIES: Yiddish Glory – The Lost Songs of World War II**
Our theme this summer, “Untold Stories,” celebrates the unearthing of hidden art and culture. Curated and developed by Yiddish scholar Anna Shternshis and composer Psoy Korolenko, Yiddish Glory is a project of beautiful and rich new-old music. Long thought lost or destroyed, these texts have been found again, re-imagined through meticulous research and creative composition, and fashioned into a program of music brought back to life. Originally compiled by ethnomusicologist Moyshe Beregovski, this is the repertoire of Jewish Red Army soldiers, of refugees, of the victims and survivors of Ukrainian ghettos, and of other forgotten voices of the Soviet Jewish experience during the Second World War. We are thrilled to present this (2019 Grammy Nominated!) program at KlezKanada!

10:45 **KlezKabaret** IN THE RC DINING ROOM

THURSDAY, AUGUST 22, 2019

7:30 **Morning Services**
IN THE RC SYNAGOGUE

7:30
FLAGPOLE **Yiddish Nature Walk**
with *Celia Brauer*
See page 19 for description.

8:00 **Breakfast** IN THE DINING HALL

9:00 **KlezKinder** MEET AT THE FLAGPOLE

9-10:30 **AM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**



DAILY SCHEDULE

THURSDAY CONTINUED...

9-10:30
RC DINING ROOM
Untold Stories with Wex: A Story Too Often Told
with Michael Wex
A refresher course in kvetching and finding fault.

9-10:30
RC MULTIPURPOSE ROOM
Art Out of the Archives
with Benny Ferdman, Ethel Raim, Anna Shternshis, and Evelyn Tauben.
A lively conversation about artistic projects that engage deeply with archival materials – bringing them to life or reinterpreting them in dynamic new ways. We'll look at work that transports images, documents, and recordings from the depths of archives and libraries to a wide audience, sharing untold stories and little-known art. University of Toronto professor Anna Shternshis recounts how her discovery of a lost cache of Soviet Yiddish war songs in a Kiev library became the Grammy-nominated Yiddish Glory album. Visual artist Benny Ferdman shares how motifs from medieval Jewish illuminated manuscripts, rare photos of destroyed Eastern European synagogues, and Jewish tombstone carvings influence his contemporary artmaking practices. Renowned singer/ethnographer of Yiddish and Balkan music, Ethel Raim, speaks to how she draws upon archival field recordings, as well as her own field recordings, to teach traditional singing and vocal styling that supports and develops Ashkenazic cultural continuity. Moderated by curator / art historian Evelyn Tauben.

9-10:30
RC SYNAGOGUE
Advanced Yiddish Reading & Discussion: The Beginnings of Modern Yiddish Literature
with Eugene Orenstein
See page 24 for description.

9-10:30
RC CONFERENCE ROOM 2
Conversational Yiddish for Beginners
with Asya Vaisman Schulman
See page 20 for description.

9-10:30
YARKON REC
KlezKanada McGill Academic Seminar
The Art of Cantorial Music

10:45-12:15
AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

10:45-12:15
RC CONFERENCE ROOM 2
Poetry Writing Workshop
with Irena Klepfisz
See page 20 for description.

10:45-12:15
RC DINING ROOM

Lonely Orphans and Brave Fighters: Soviet Children Sing in Yiddish during World War II
with Anna Shternshis
During the war, Soviet Jewish children used music to feed themselves; street performers often earned a piece of bread or even a coin for their performances. They also created music which commented on the historical events through which they lived. This session will explore the experiences of Jewish children during the war. It is based on music from the Vernadsky National Library of Ukraine and other Soviet archives, as well as oral history testimonies. None of the songs discussed had been published or otherwise known before Anna Shternshis uncovered these materials.

10:45-12:15
RC MULTIPURPOSE ROOM

Intermediate Yiddish Language
with Rivke Margolis
See page 20 for description.

10:45-12:15
RC ARTS ROOM

Yiddish Goes into the Wild
with Benny Ferdman
See page 21 for description.

12:30

Lunch IN THE DINING HALL

2-3:30

PM1 – Week-long Workshops Continue

2-3:30
RC DINING ROOM

The Artist Manquée: Four Yiddish Stories by Four Women Writers – Part I
with Irena Klepfisz
Together we will discuss stories by four Yiddish women writers: Fradel Shtok, Yente Serdatzky, Rokhl Brokhes, and Celia Dropkin and examine their depictions of ordinary women's lives. The writers vary in background and their stories are situated on different continents and in different communities, from secular to observant. Yet, directly and indirectly, all four stories address Jewish women's artistic aspirations and the challenges they face in expressing them in traditional and secular terms. What these writers depict and how they depict it will form the core of our discussion. A short reader with stories in the original Yiddish and in translation will be provided at the start of the week. (Check at the info desk in the RC Centre). Come to one or both! *Irena Klepfisz is co-presented with the Polish Cultural Institute, New York.*

2-3:30
RC SYNAGOGUE

Opening Gambits: Old to New – Adele Wiseman
with Yael Halevi-Wise
Part 3 of 4. Come to one or come to all. See page 21 for description.

2-3:30
YARKON REC

KlezKanada McGill Academic Seminar
The Music of the Yiddish Theater

DAILY SCHEDULE

THURSDAY CONTINUED...

2-3:30
RC ARTS ROOM
Open Studio with Benny Ferdman
See page 21 for description.

3:45-5:15
PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

3:45-5:15
RC DINING ROOM
Unexpected Journeys to Yiddishland
with Shane Baker and Christa Whitney
Yiddish is not their *mameloshn* or even their mama's *mameloshn* but they speak it better than many a *yidisher bokher* in Brooklyn today. The New York Times has called Shane Baker – Director of the Congress for Jewish Culture – “one of the most prominent proponents of Yiddish theater, language, and culture in New York.” His many performance credits include starring in his own Yiddish translation of Samuel Beckett's *Waiting for Godot*. Christa Whitney discovered Yiddish while studying comparative literature. For nearly a decade, she has traveled near and far in search of Yiddish stories as the Director of the Yiddish Book Center's Wexler Oral History Project. Join them for a conversation with Evelyn Tauben (KlezKanada's Coordinator of Multi-Disciplinary Programs) about their unlikely paths to a career immersed in Yiddish language and culture.

3:45-5:15
RC MULTIPURPOSE ROOM
KlezKinema: Reaching for Zion: The Untold Story of Rastas and Jews
Award-winning Montreal filmmakers, Irene Angelico and Abbey Neidik will introduce and screen one of their latest documentaries (81 min.) about the surprising connections between Rastafari and Jews and the universal search for home. Bob Marley's granddaughter Donisha Prendergast takes us on a quest to understand the roots of her grandfather's extraordinary legacy. She has long been committed to his longing for Zion, a place of One Love, where people live in peace and harmony. But when she looks at the world around her, all she sees is injustice and suffering. Is Bob Marley's legacy even possible? To find out Donisha investigates the roots and present-day struggles with poverty, racism and religious hatred. Along the way, Donisha uncovers Rastafari's intriguing connection to Judaism and the music that expresses both people's suffering and joy.

5:30-6:30
PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

5:30-6:30
YARKON REC HALL
KlezKanada McGill Academic Seminar
Student Presentations on Music, Research, and Ethnography Projects



5:30-6:30
VOCAL ROOM

AFTERNOON CONCERT SERIES: Azrieli Scholarship Program Spotlight

Ben Caplan // Fran & Flora

This summer we are pleased to offer a concert featuring participants from our scholarship program. Many of our Azrieli Scholarship Program students end up becoming faculty at KlezKanada. However, we sometimes overlook that many are already developed artists with busy touring schedules in North America, Europe, and the rest of the world. Singer and Songwriter Ben Caplan (Halifax, NS) has become a household name in Canada and internationally. Most recently he has been touring all ends of the earth with his original theater piece and album “Old Stock.” London Duo Fran & Flora's music is a journey for the ears, blending sounds from throughout Eastern Europe, with an experimental, atmospheric mindset. Their debut album, “Unfurl,” was released to rave reviews internationally. *With thanks to the Azrieli Foundation for their extraordinary support of our scholarship program.*

5:30-6:30
ON THE RC PORCH

Tea Dance – Tey-tants – Intergenerational Community Dancing

6:30

Dinner IN THE DINING HALL

7:30
VOCAL ROOM

Lomir Ale Zingen – A Yiddish Singalong

with Sarah Mina Gordon

8:00
GYM

EVENING DANCE PARTY: Family Dance!

with ...

This year, before the dance ball, we will have a family dance party! This is an opportunity for the whole family to dance together before it's time to go to bed.

8:30
GYM

EVENING DANCE PARTY: KlezKanada Speakeasy

From Freylekhs to Foxtrot, from Sher to Swing, from Terkisher to Tango. As the famous song from clarinetist Naftule Brandwein asks “Where were you during prohibition?” The KlezKanada Speakeasy of course! It's time to deck out, so don't be shy – slip into your finest 1920s attire and inconspicuously make your way to the dance party of the year. The evening will feature all of your favourite Yiddish dances, as well as social dances of the 20s, 30s and 40s. But wait, there's more. KlezKanada's premier singers, thespians, comedians and more are also on call to make this truly a once in a summer experience!

11:15
RC DINING ROOM

KlezKabaret and a special cabaret performance

Baym Kabaret Yitesh: A Varshaver Yidische Kleynkunst

with Michael Wex, Shane Baker, Daniel Kahn, Sasha Lurje, and Marilyn Lerner

It's the last night at the Yitesh, a Yiddish-language nightclub in 1930s Warsaw. The censor is forcing it to close, but there's one show left and the performers are going out in style, with a mix of greatest hits, material that was banned before it could be staged and stuff that they got away with exactly once. Join us for an evening of old-style Yiddish kleynkunst: songs, sketches, monologues, stand-up, and possible ventriloquism. There will be subtitles. *Presented in association with Yiddish Summer Weimar and The Other Music Academy e.V. Sponsored by the German Federal Cultural Foundation.*

DAILY SCHEDULE

FRIDAY, AUGUST 23, 2019

6:30-7:30

RC DINING ROOM/
RC PORCH

Loyf Tsunoyf: The 15th Annual KlezKanada 5K Loyf // 2.5K Shpatsir

For early risers and die-hard stay-up-all-nighters! A fundraiser for KlezKanada with an emphasis on the FUN! KlezKanada at Dawn! Runners! Walkers! Musicians! Sponsors! Volunteers! We'll meet at the Retreat Centre for a little eye-opening coffee and then we loyf around Camp! If you're not into exercise (but love the fresh morning air...) then your band can make music around the course to inspire the Loyf-ers! The more the merrier! There's something for everything, and all the proceeds go to benefit KlezKanada!! Awards in many categories, and swag for participants and generous donors! Catch up with Joanne Borts and her merry band of volunteers and register early!

6:30 – Pre-race Registration and Coffee

7:00 – Loyf Tsunoyf Rain or shine.

7:30

Morning Services IN THE RC SYNAGOGUE

7:30

Early Morning Classes

8:00

Breakfast IN THE DINING HALL

9:00

KlezKinder MEET AT THE FLAGPOLE

9-10:30

AM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

9-10:30

RC DINING ROOM

Untold Stories with Wex: The Quest for Lard

with Michael Wex

How the search for a lard substitute for use in soap making gave birth to the mass-marketing of kosher food in North America.

9-10:30

RC MULTIPURPOSE
ROOM

The Art of Encounter—or The Crow Looks Backward and Other Stories

with Benny Ferdman

The work of artist/educator Benny "Beynish" Ferdman is a surprising blend of raw, cumulative, careful, careless, and Yiddish elements. Art, nature, and culture intersect and collide, careening into the past and present. Through stories and examples of his artistic explorations, Benny will take us on a journey where time folds in on itself and the fabric of space comes apart and begins to be rewoven in ways that should be impossible. Benny will share how the landscapes as vast as the Polish countryside, the hills of Jerusalem and the California Mountains, as well as references from Jewish folk art traditions, Yiddish poetry, and his encounters with other cultural traditions, inform his art making practice.



McGill

Department of
Jewish Studies



Over the past few years, our undergraduate program has undergone exciting new developments. The recent hire of three faculty members has greatly expanded the range of Jewish Studies courses offered to McGill students. Alongside cutting-edge courses in Eastern European history and history of Zionism, Jewish life in the Middle East and North Africa, and Yiddish language, literature and culture, our core classes in Jewish literatures, history, philosophy, bible and rabbinic studies attract students from across the university, including a dedicated group of majors, minors and honors students.

Smaller class size enables a deeper learning experience highly valued by students from all backgrounds. Alongside these formal classes, we also promote internship opportunities and extracurricular experiences in partnership with local Jewish organizations.



FIND OUT MORE
mcgill.ca/jewishstudies

ADVERTISEMENTS

THE ANNE TANENBAUM CENTRE FOR JEWISH STUDIES &
DEPARTMENT OF GERMANIC LANGUAGES AND LITERATURES

CANADA'S ONLY PROGRAM FOR
MA & PHD DEGREES IN YIDDISH



AND THE **LARGEST JEWISH STUDIES**
GRADUATE PROGRAM IN NORTH AMERICA

HOME OF THE AL AND MALKA GREEN
YIDDISH UNDERGRADUATE STUDIES
PROGRAM

GENEROUS **FUNDING**
PACKAGES, SCHOLARSHIPS,
AND **SUBSIDIES** AVAILABLE
FOR **ALL YIDDISH STUDENTS**



OUR FACULTY INCLUDE **DORIS BERGEN, NAOMI SEIDMAN,**
ANNA SHTERNISH, AND MANY MORE...



Photo credit: UofT Arts & Science News



WE OFFER
THREE LEVELS OF YIDDISH
LANGUAGE COURSES
PLUS COURSES ON **YIDDISH LITERATURE,**
HISTORY AND CULTURE

GRADUATE SEMINARS
TAUGHT IN
YIDDISH AND ENGLISH



TO LEARN MORE, VISIT:

cjs.utoronto.ca
german.utoronto.ca

 Anne Tanenbaum
Centre for Jewish
Studies
 facebook.com/cjsuoft
 [@cjsuoft](https://twitter.com/cjsuoft)

2019 THEATRE SEASON 2020



**6 MUST-SEE PRODUCTIONS
SUBSCRIBE TODAY!**



segalcentre.org

FRIDAY CONTINUED...

9-10:30
RC SYNAGOGUE
Advanced Yiddish Reading & Discussion: The Beginnings of Modern Yiddish Literature
with Eugene Orenstein
See page 24 for description.

9-10:30
RC CONFERENCE ROOM 2
Conversational Yiddish for Beginners
with Asya Vaisman Schulman
See page 20 for description.

9-10:30
YARKON REC
KlezKanada McGill Academic Seminar
Yiddish Art Music

10:45-12:15
AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

10:45-12:15
RC DINING ROOM
Hasidic Returns: Behind the Scenes of KlezKanada’s Photography Exhibition
with Agnieszka Traczewska
Join Krakow-based documentary producer and photographer, Agnieszka Traczewska for a presentation about her decades-long project documenting the Hasidic community. Her extensive photo portfolio grew out of a fascination with Hasidic Jews making pilgrimage to the gravesites of important rabbis in cities and towns across Poland. The initiative has since expanded with several visits to Israel. One image from one of those trips was awarded the second-place prize in National Geographic’s 2014 annual Traveler Photo Contest. Traczewska’s work is on display all week at KlezKanada – join the photographer for an in-depth, intimate look at her work and her devotion to this unlikely subject. *Agnieszka Traczewska is co-presented with the Polish Cultural Institute, New York.*

10:45-12:15
RC CONFERENCE ROOM 2
Poetry Writing Workshop
with Irena Klepfisz
See page 20 for description.

10:45-12:15
RC MULTIPURPOSE ROOM
Intermediate Yiddish Language
with Rivke Margolis
See page 20 for description.

10:45-12:15
RC ARTS ROOM
Yiddish Goes into the Wild
with Benny Ferdman
See page 21 for description.

12:30
Lunch IN THE DINING HALL

2-3:30
PM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

DAILY SCHEDULE

FRIDAY CONTINUED...

- 2-3:30**
RC DINING ROOM
The Artist Manquée: Four Yiddish Stories by Four Women Writers – Part II
with Irena Klepfisz
Part 2 of 2. Come to one or come to both. See page 29 for description.
- 2-3:30**
RC SYNAGOGUE
Opening Gambits: Renewal – AB Yehoshua
with Yael Halevi-Wise
Part 4 of 4. Come to one or come to all. See page 21 for description.
- 2-3:30**
YARKON REC HALL
KlezKanada McGill Academic Seminar
The Contemporary Revitalization of Yiddish Music
- 2-3:30**
RC ARTS ROOM
Open Studio with Benny Ferdman
See page 21 for description.
- 3:45-5:15**
PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)
- 3:45-5:15**
RC DINING ROOM
The Little-Known Yiddish Poet Leyb Naydus
with Eugene Orenstein
Leyb Naydus (1890-1918) published his first book of Yiddish poetry at age 25 in 1915. It showed virtuosity in versification, a pure aestheticism, and pantheistic spirit, but it received a very limited response because it appeared during the raging battles of World War I on the Eastern front. Naydus expanded the possibilities of modern Yiddish poetry through his cosmopolitan and universalist approach and his introduction of a wealth of new themes and forms seldom seen in Yiddish at that time. His love of nature, especially of his native Lite (Belorussia/Lithuania) was a powerful element of his poetry. He also enriched Yiddish literature with his translations of Pushkin and Baudelaire. Leyb Naydus died at age 28 in 1918.
- 3:45-5:15**
RC MULTIPURPOSE ROOM
**KlezKinema: Yiddish Shrayberins (Women Writers) and a Klezmer “Dinosaur”:
Films and Discussion with the Yiddish Book Center’s Wexler Oral History Project**
with Christa Whitney
What were the roles of Yiddish poetry and music in Jewish communities in the mid- and late-20th century? How did Yiddish artists hand the baton to younger generations (or not)? In this workshop, we will watch three short films with links to klezmer, Canada or KlezKanada: *What’s the Matter with the Klezmer? The Peter Sokolow Story* (2016, 16 minutes), *Ida Maze: The “Den Mother” of Yiddish Montreal* (2015, 14 minutes), and the Canadian premiere of *BEYLE: The Artist and Her Legacy* (2018, 39 minutes), exploring the life and legacy of Yiddish activist and artist Beyle Schaechter-Gottesman. Christa Whitney, the director of the films as well as of the Yiddish Book Center’s Wexler Oral History Project, will introduce the films and lead discussion about the legacy of Yiddish culture and its transmission to younger generations.

3:45-5:15
YARKON REC HALL
KlezKanada McGill Academic Seminar
Student Presentations on Research, Music, and Ethnography Projects

5:30-6:30
PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

5:30-6:30
VOCAL ROOM
AFTERNOON CONCERT SERIES: Album Launch – Zach Mayer’s Modeh Ani
Join the circle with Zach Mayer for an interactive program of original melodies rooted in Jewish tradition yet filled with the spirit of the new millennium. This is the KlezKanada release concert of his debut album, *Modeh Ani*. From the time he was a little boy, sitting around the candlelit Sabbath table with his stepfather, Rabbi Sruli Dresdner, Zach absorbed the wordless melodies. At KlezKanada he has helped lead hundreds of people of all ages in these most beautiful and traditional nigunim. Some melodies were contemplative, some had everyone banging on the table. And some had everyone dancing on the table.

6:30
Backwards March
Meet by the lake with instruments and voices to welcome in the *shabes queen*.

7:00
Orthodox Services IN THE RC SYNAGOGUE
Led by KlezKanada participants and faculty

Egalitarian Services IN THE MAIN REC HALL
Featuring the KlezKanada *Kaboles Shabes Band and Singers*

8:15
Shabes Dinner IN THE DINING HALL

9:30
RC DINING ROOM
Shtiler Ovnt
Led by Daniel Kahn, Psoy Korolenko, and Sasha Lurje
During this quiet time on Friday night, we share poetry, songs and stories. A tradition begun by the late, beloved Peysekh Fiszman z”l.

9:30
MAIN REC HALL
Singing Table // Shabes Tish
led by Sruli Dresdner, Lisa Mayer, and Jeff Warschauer
The Friday night tish is one of the spiritual highlights of KlezKanada. We gather in the glow of the shabes candles around a table laden with wine, shnaps and *matamim* (delicacies) to sing intense, soulful *nigunim*. Ancient and ethereal melodies lead to frenzied and ecstatic dancing. You will feel like you are in another world.

DAILY SCHEDULE

SATURDAY, AUGUST 24, 2019

9:00
RC SYNAGOGUE **Orthodox Services**
Led by KlezKanada participants and faculty

9:00
Breakfast IN THE DINING HALL

10:00
MAIN REC HALL **Egalitarian Services**
Led by KlezKanada participants and faculty

10-11:30
RC DINING ROOM **א. וויטער (1878-1919), יידישער רעוואָלוציאָנער, נאָוואַטאַרישער יידישער שרייבער, קדוש: צום 100סטן יאַרצייט נאָך זײַן אומקום**
“A. Vayter: Jewish Revolutionary, Innovative Yiddish Writer, Martyr. On the 100th Anniversary of his Murder.” Sarah Rosenfeld Memorial Lecture
with Eugene Orenstein

א. וויטער איז געווען אַ וויכטיקער טוער פֿונעם בונד אין ליטע פֿון דער גרינדונג פֿון דער פֿאַרטיי אין 1897 ביזן דורכפֿאַל פֿון דער רעוואָלוציע פֿון 1905. זײַן איבערגאַנג פֿון דער רעוואָלוציאָנערער פֿאַליטיק צו דער יידישער ליטעראַטור און קולטור־באַוועגונג איז געווען כאַראַקטעריסטיש פֿאַר אַ גרויסן טייל פֿון דער יידישער אינטעליגענץ אין יענער צײַט. צוזאַמען מיט ש. ניגער און שמריהו גאַרעליק איז ער געווען אַ רעדאַקטאָר פֿון „די ליטעראַרישע מאָנאַטשריפֿטן“ (1908), אַ זשורנאַל וואָס האָט געשטיסן צום אויפֿשטייג פֿון דער נייער יידישער ליטעראַטור. אַ וויטער איז אומגעקומען אינעם פֿאַגראָם וואָס די פּוילישע אַרמיי האָט געמאַכט ווען זי האָט פֿאַרטריבן די באַלשעוויקעס פֿון ווילנע, שײַעי של פּסח, תּרע״ט, דעם 21סטן אַפּריל, 1919.

A. Vayter (1878-1919) was an important activist of the Bund in the Northwest region of the Pale, from the founding of the party in 1897 until the Revolution of 1905. His transition from revolutionary politics to Yiddish literature and the movement for a modern secular Jewish culture in Yiddish was characteristic of a large segment of the Jewish intelligentsia during that period. Along with S. Niger and Shmarye Gorelik, he was an editor of *Di Literarische Monatschrift* (1908), a magazine which helped propel the rise of modern Yiddish literature. A. Vayter was murdered on April 21, 1919 in the pogrom perpetrated by the Polish Army when it drove the Bolsheviks out of Vilna.

11:30-12:30
RC VOCAL ROOM **Bread and Roses: A Shabes Program Celebrating Labour Justice**
with Sarah Mina Gordon
Shabes is a celebration of *tsedoke* (justice), *sholem* (peace) and *mishpokhe* (family). For thousands of years Jews have observed shabes, recognizing that people have worked all week at home, on the job and in school. From their onsets, Jewish labour movements held onto these ancient principles of shabes: honoring workers, seeking justice, valuing community, and ensuring that all labourers have a day of rest. This program, in its second year, features songs and poems of Jewish labour movements that span continents and generations: from the 19th century city centers of Eastern Europe, to the kibbutzim of British Palestine, to 20th century youth movements in North America, and beyond. Song sheets will be provided for communal singing!

12:30
Lunch IN THE DINING HALL

2-3:00
RC DINING ROOM **Telling Untold Stories**
With Naomi Alboim, David Kaufman, Psoy Korolenko, Eva Lapsker, Lisa Mayer, Agnieszka Traczewska, Marilla Wex, and more
Gather 'round as KlezKanada faculty and participants share folktales, fiction and first-hand accounts from encounters with Moldovan medical examiners to adventures roaming the Polish countryside to a step-mother's fairy tale to making pilgrimage with Hasidim to tales that will tickle your hearts – it's a storytelling session not-to-be-missed.

3:00
FLAGPOLE **Yiddish Nature Walk**
with Celia Brauer, Fenja Brodo, and Irwin Brodo
See page 19 for description.

4-5:00
RC DINING HALL **What's Nu?**
with Ben Caplan, Rebecca Margolis, Asya Schulman, Francesca Ter-Berg, and Christa Whitney
In continuously reinventing and reviving an age-old language and culture, we're constantly discovering new audiences, new sounds, new outlets, new approaches, new media and more as a way to create, disseminate and sustain contemporary Yiddish culture. Join KlezKanada faculty and participants as they share their perspectives on what's new in a series of rapid fire talks before we open it up to a group conversation. *Nu*, join us!

6:30
Dinner IN THE DINING HALL

8:30
GYM **EVENING CONCERT SERIES: Student Concert**
An annual extravaganza, the KlezKanada Student Concert is the culmination of the week's work. The evening will commence with a community *Havdole* ceremony.

Late Night
KlezKabaret IN THE RC DINING ROOM

SUNDAY, AUGUST 25, 2019

8:00
IN THE RC SYNAGOGUE **Morning Services**

8:00
Breakfast IN THE DINING HALL

9-12:00
RC DINING ROOM **McGill Academic Seminar**
Student Presentations on Research, Music, and Ethnography Projects

12:30
Lunch IN THE DINING HALL

2:00
Last Departures

WEEK-LONG WORKSHOPS

LEVELS: Each period features classes for all levels. Please respect the levels listed in the title or description of each class. Faculty may recommend alternate classes to participants based on level. *Note: All beginners should attend the Beginners' Orchestra in AM1.*

ATTENDANCE: We encourage you to make your workshop choices upon arrival at KlezKanada and stick to them throughout the week. Try your choices on the first day and, if necessary, transfer on Wednesday. After Wednesday, please do not change classes without permission from the teacher. Most classes build upon what is taught each day and it can be extremely disruptive to have students drop in and out of the class.

OBSERVING CLASSES: Many classes are open to observation. When observing classes, please enter quietly and do not interrupt the class while it is in session.

INDIVIDUAL COACHING: At-large coaching is available throughout the week, pending faculty schedules. To make an appointment, please speak to the individual faculty member. Please note that faculty may not be able to facilitate every request.

All classes subject to change. Changes will be posted to the notice boards at KlezKanada.

AM1- 9:00 TO 10:30

All Levels
LIBRARY

Alternative Voice Techniques for Folk Singing (and More!)

with Sasha Lurje

Sasha Lurje's favourite vocal technique class returns to Klezkanada to deepen the understandings of how the voice works. Would you like to understand how different kinds of singers create magic with their voices? Do you want to sing through the whole *Shabes Tish* and feel like you are not straining your voice? In this class, you can learn how to control your voice and use it as many instruments, as well as how to reach your vocal goals effortlessly with simple steps. The class is open for both experienced singers and people searching for their voice. We shall revise the material from the previous years and learn new concepts.

All Levels
VOCAL ROOM

Gut yontev, gut yor: Awesome Music for the Jewish Holidays

with Ira Khonen Temple

In this class we will learn and sing holiday repertoire. This class is perfect for people who are song leaders in schools or communities, as well as for people who would like to enhance their personal knowledge of Jewish holiday songs. It's also a great class for people who want to explore the themes of the holidays themselves! Most of our songs will be in Yiddish, but we may also learn some Jewish holiday songs in Ladino, Arabic, Hebrew, and English. There will also be time for attendees to share holiday songs that they know and love. Some of this music is ripe for new verses, and so we'll spend some time in the most improvisatory part of the Yiddish tradition, writing fresh verses to familiar melodies. Song sheets and charts will be provided.

Beg
BEERSHEVA REC

Beginners' Orchestra

with Ariane Morin

Join KlezKanada's traditional Beginners' Orchestra! Ariane will lead beginning instrumentalists in playing klezmer and enjoying the thrill of being part of an orchestra in a supportive, creative environment.

Int
HALUTZIM REC

Intermediate Violin with Zoë Aqua

Calling all intermediate fiddlers (viola and cello welcome as well). Not sure how to play *sekund*, or even what it is? Want to get better at learning melodies by ear? Feeling intimidated by *krekhtzn*? Not to worry – this is the class for you! We will work on developing a toolbox of basic skills that every klezmer fiddler needs. Students will learn tunes by ear (charts provided at the end), build up their improvising muscles in a non-judgmental environment, listen to gems of archival fiddle recordings, and come away with the confidence to jump into the nearest jam.

Adv
NOSSIM REC

Advanced Violin

with Jake Shulman-Ment

For advanced fiddlers with previous experience in klezmer, this class will dive into the little-explored depths of the klezmer violin tradition. Mysterious, complex, and often surprising, this enigmatic world promises many delights and wonders, such as rhythmic phrasing, gesture, bowing techniques, spontaneous variations and improvisation, ornamentation, *sekund* accompaniment, and surely countless others yet to be discovered!

Int
KINNERET REC

Intermediate Woodwinds

With Emil Goldschmidt

In this workshop we'll focus on the most common Jewish embellishments such as vibrato, glizzes, *krekhts*, and the controversial ornament publicly known as the "laugh" or the "kiss." The classes will be a mix of learning tunes combined with musical and technical exercises to provide you with a big toolbox to further develop your clarinet playing.

Adv
BONIM REC

Advanced Woodwinds

with Margot Leverett

Margot Leverett returns to KlezKanada! Learn from one of the foremost clarinetists of the klezmer revival, diving into Margot's repertoire of klezmer tunes while exploring the ancient mysteries of ornamentation, *doina*, and rhythm.

Int/Adv
GYM

Piano

with Jason Rosenblatt

You play piano? Me too! You like klezmer music in its many different facets? Well, so do I. Maybe, you'd like to learn how to play a solo interpretation of a Hasidic waltz, or better yet, accompany a *freylekh* or *bulgar*. You say you have at least some experience playing from lead sheets or accompanying a song by ear? Well then, this course is for you.

WEEK-LONG WORKSHOPS

Int
MEDIA ROOM

Intermediate Accordion

with Yoni Kaston

The accordion is a many-splendoured contraption, a rhythmic workhorse of a dance band, a sensitive wind instrument, harmonic cement... are you enamoured with the instrument but haven't begun to explore its full potential? Let's sing, speak and dance with the instrument! We will look at some ways to approach classic Yiddish dance styles, ways to make it sing, and, in classic folk tradition with its ubiquitous other-instrument-envy, we will explore how the accordion can imitate our instrumental cousins and fill in for the various klezmer archetypal roles.

Adv
HSHQ

Advanced Accordion

with Sanne Möricke

We'll focus on some fun tunes and will explore a bunch of musical and technical parameters like phrasing, ornamentation, bellow technique, accompanying rhythms, harmonic progression, and bass patterns. In doing so, we will make the accordion sigh, sing, stomp, and groove.

Int/Adv
SHALOM REC

Plucked Strings

with Eric Stein

Though not historically associated with klezmer music, the mandolin is a quintessentially Jewish instrument and, in recent decades, has become more frequently used in klezmer bands. Other plucked string instruments, like guitar and ukelele, have also become increasingly popular in contemporary Jewish music-making. In this workshop, participants will explore approaches to using plectrum instruments in klezmer and Jewish music, including rhythmic styles, melodic and harmonic approaches, and ornamentation.

Int/Adv
DANCE ROOM

Bass

with Zoe Guigueno

In this course we will learn what the bass can do to sound great when playing klezmer. Through a selection of repertoire, we will learn how to interpret melodies and play supportive and creative bass lines, all while keeping an emphasis on time, feel, and tone.

INT/ADV
S.I.T. REC

Brass – Patterns for Klezmer

with Frank London

Based on Oliver Nelson's classic work of jazz pedagogy, Patterns for Klezmer will dissect the vocabulary and inflections of klezmer, especially as it applies to brass playing. Isolating phrases that define the klezmer language, and working them through all keys, tempi, and rhythms will allow us to achieve stylistic fluency and, in the process, technical mastery of our instruments.

Int/Adv
DAPHNE REC

Klezmer Drumming Quantum Leap!

with Guy Schalom

What makes Jewish drumming sound... Jewish? How to create that distinctive "klezmer sound"? What should my hands and feet do? And seriously – is there actually a difference between freylekhs and bulgar? Drummers and percussionists of intermediate level and above: prepare to "quantum leap" your drumming and elevate your musicianship to a whole new level. Improve your timing, tone, technique, creativity, and repertoire of both classic klezmer rhythms, Balkan grooves, and Arabic-influenced rhythmic cycles.

AM2 – 10:45-12:15

All Levels
MAIN REC

Shine On! Yiddish Dance for All

with Avia Moore

Balancing individual expression and community togetherness, traditional Yiddish dance is as beautiful as it is fun. Join Avia for a Yiddish dance class that will have you shining on the dance floor at night! A workshop for new dancers, experienced dancers, and even those that think they are not dancers. With plenty of room for variation, these are traditional dances that everyone can enjoy together. We will look at the fundamentals of Yiddish dance forms, from steps to style, and learn plenty of repertoire. This workshop will cover traditional *bulgars*, *freylekhs*, *horas*, *shers*, *khosidls*, and more! This is also great class for klezmer musicians – better understanding the dances is a step towards becoming a great dance band leader.

All Levels
RC ARTS ROOM

Yiddish Goes into the Wild

with Benny Ferdman

In this workshop we will make art that explores the stories where Yiddish encountered old and new living landscapes – lands of both individual possibility and alienation. Together we will travel from the dense Polish pine forests, to the myth-filled deserts of the land of Israel, to the vast and wild lands of the American southwest, to the Laurentian Mountains where we are gathered. Through poetry, personal narrative and art making, we will explore the untold stories (including yours!) of life in the old world, new world, and other far-flung lands, through the lens of Yiddish-speaking eyes. Participants will work in a variety of media and techniques including printmaking and watercolours. Additionally, participants can contribute their creations to an ongoing collaborative arts installation. Attending all sessions is encouraged as each builds upon the last.



WEEK-LONG WORKSHOPS

All Levels
LIBRARY

Songs from the Ruth Rubin Archives

with Ethel Raim

As so eloquently noted by ethnomusicologist Mark Slobin, “The Ruth Rubin Archives opens up the vast treasure house of Yiddish folk song in the expressive and powerful singing of people brought up to sing for themselves, with groups of friends, and at social and political events.” Taught by singer and cultural activist Ethel Raim, leader of the legendary vocal ensemble The Pennywhistlers, and for many years artistic director of the Balkan Arts Center and Center of Traditional Music and Dance, this class will focus on learning some of the gems from the Rubin collection and will include a close examination of the nuances of the Yiddish singing tradition, as well as the various regional dialects of the singers. All are welcome to join in and experience the sheer pleasure of singing a shared repertoire.

All Levels
VOCAL ROOM

Serving Schmaltz-free Yiddish Songs

with Daniel Kahn and Joanne Borts

This master class provides singers with the opportunity to develop all elements of their performance in order to better serve the intention and impact of a song. Special attention will be paid to issues of diction, theatricality, arrangement, multi-lingual performance, translation, style-mixing, and getting at the meaning of a lyric. Participants are encouraged to bring at least one memorized Yiddish song. Self accompaniment and a capella performance are fine. If you need accompaniment, please bring a score or lead sheet.

Beg/Int
BONIM REC

Basic Klezmer Repertoire

with Eleonore Weill

Just because you’re a beginner doesn’t mean you can’t play the best stuff! Open to any instrument, this course will teach you authentic style, to demystify klezmer improvisation, and have you playing the hottest klezmer music faster than you can say *eyns tsvey dray*.

All Levels
NOSSIM REC

How Klezmer Works:

A Crash Course in the Theory of Jewish Chords and Harmony

with Zach Mayer

How do you know you’re in *freygish*? How do you play the chords on a clarinet or a violin? How do you harmonize a melody? In this course, we will identify and develop the basic skills needed to feel confident playing klezmer at home, in a jam, or on stage. For singers and instrumentalists, especially those who are only familiar with notated music, or who play by ear but would like to better understand what they are doing.

Int/Adv
S.I.T. REC

Middle Voice Boot Camp

with Dan Blacksberg

Ever wondered what that trombone is doing in that klezmer tune? Well now you can find out! Dan Blacksberg will put everyone through their paces on trombone and other single-note instrument middle-voice patterns. They are the true glue between harmony, melody, and rhythm. You will learn classic and modern lines to play inside your *freylekhs*, *bulgars*, *zhoks*, and *terkishers*. Aiming to workout your brains and our chops, the class will get into the rhythmic nuances of the grooves and learn about different approaches to single note accompaniment. All instruments able to play a single note are welcome. Decent reading and ear learning ability is strongly encouraged.

Int/Adv
DAPHNE REC

Bessarabian Extension

with Sergiu Popa

Dive into the rich sounds of Eastern Europe’s traditional folk bands! Montreal’s – and everybody else’s – favourite Moldovan-born Rom accordionist will share some of his gorgeous repertoire. Open to all instruments. Sheet music provided.

Int/Adv
HALUTZIM REC

Romanian Jewish Roots Repertoire

with Jake Shulman-Ment

This class will travel through the varied musical terrain of Romania, studying Jewish tunes and styles learned in person from mostly aged Roma fiddlers, some of whom spent their formative years playing for Jewish weddings in their families’ bands. Drawing from years of living and traveling in Romania, Jake will introduce you to some of his Moldavian, Maramuresan, and Transylvanian friends and teachers. And, of course, we’ll play their music.

Adv
GYM

Advanced Theory

with Adrian Banner

Spice up your klezmer arrangements with a pinch of extra hot harmony! Contrary to popular belief, harmony isn’t just about playing rhythmic chords. There’s so much more that can be done: intervals, moving chords, even mountain-goat sub-lines (yes, that is a real thing). We’ll review the ins and outs of both klezmer scales as well as jazz chords, which are essential for Yiddish theater songs. The class will involve some playing, so bring instruments. This year we will focus on the role of harmony in arrangements, so laptops or tablets with notation software (or manuscript) will also be useful. Prepare to become a master harmonic arranger!

DURING LUNCH - 1-2:00 PM

All Levels
MAIN REC

Teenagers in Lvov

with Zach Mayer

Do you want to revolutionize the KlezKommunity? Do you want to be a part of the baddest thing since Josh Dolgin? In Teenagers in Lvov, you will finally get to combine and perform your two favourite genres of music: hip-hop and klezmer! All youthful musicians are welcome. Are you a klezzical violinist? No problem. A rapper? Arguably better! Someone who likes to eat? Too bad! We rehearse during lunch!

WEEK-LONG WORKSHOPS

PM1 – 2-3:30

All Levels
MAIN REC

Taking the Lead

with Avia Moore and Steve Weintraub

The future of Yiddish dance depends on local leaders, many of whom took the previous KlezKanada dance leaders course. If you would like to be that person in your community, this class is for you! This class will introduce dancers to leading Yiddish dancing for all occasions – from community dances to simkhes. Avia and Steve will share their years of experience leading Yiddish dance in a series of practical, participatory lessons in a safe, fun environment. We will share our techniques and tricks to getting people up and dancing and following along. Anyone is welcome to join! If you love to dance and want to get people up and dancing in your community or with your band, we strongly encourage you to attend.

All Levels
LIBRARY

The KlezKanada Choir

with Sasha Lurje

Isn't it fun to gather and sing in parts, all voices tuned together like a well-oiled machine? The KlezKanada choir will explore choral arrangements of Yiddish traditional songs from the first half of the 20th century, digging deep into harmonies and rhythms of the roaring 20s, but this time – the Yiddish way!

All Levels
MUSEUM

The Glory of Yiddish

with Psoy Korolenko

The workshop presents several unknown Yiddish songs created by amateur authors in Soviet Ukraine during the WWII. Recorded by Moyshe Beregovski's team, miraculously surviving in a thought-to-be-lost Kievan archive, explored by Prof. Anna Shternshis (University of Toronto), and musically reinvented by Psoy and other musicians, these songs are featured on the Grammy-nominated album *Yiddish Glory* (2018) and performed at concerts, thus getting integrated into the contemporary Yiddish repertoire. In this workshop we will learn some of the songs, discuss different approaches to reconstructing their melodies, and create new melodic solutions to other lyrics contained in the archive.

Int/Adv
VOCAL ROOM

Private Yiddish Song Coaching with Joanne Borts and Adrian Banner

with Joanne Borts and Adrian Banner

Yiddish Diva Joanne Borts and master musician Adrian Banner will work with Vocalists and Vocal Instrumentalists in private 20 minute slots. Sessions will be signed up for in advance (at camp,) and will focus on storytelling, musicianship, Yiddish pronunciation, and emotional understanding to create exciting and meaningful vocal performances. Please prepare at least one memorized Yiddish song, as well as two copies of the corresponding lead sheet or score.

All Levels
NOSSIM REC

Nigunim for Peace and Togetherness

with Sruli Dresdner and Zach Mayer

This year, we will focus on traditional Hasidic *nigunim* that incorporate both text and wordless melodies. Texts and transliterations will be provided. Zach will also bring some of his amazing original *nigunim* from his brand-new album, *Modeh Ani*. This is the perfect class if you would like to center your day with meditative communal singing and/or bring back some very special and authentic Hasidic pieces to your communities. Participants are encouraged to share their favorite *nigunim* as well. Although this is a vocal workshop, instrumentalists will also get a lot out of this class. Class participants will perform and lead these *nigunim* at the Friday night Tish.

Int
HALUTZIM REC

Traditional Klezmer Ensemble

with Margot Leverett

Work with one of the pioneers of the Klezmer Revival! Margot's traditional klezmer band will learn and perform some Eastern European Jewish wedding music. Get down and rock the house the old fashioned way. Get your *bulgar* on!

All Levels
S.I.T. REC

Tune a Day Ear Band

with Rachel Lemisch

Guaranteed tune a day. Melody and chords. Less talk more playing. Rachel will be teaching her favorite tunes (no, they don't have names...). Open to all instruments!

Int/Adv
SHALOM REC

Fidl Kapelye

with Zoë Aqua and Amy Zakar

In this ensemble for bowed strings (violin, viola, cello, bass) and tsimbl/cimbalom, we will build a kapelye with a Transylvanian twist. We'll learn some tunes from charts and some by heart. D minor is just one of the many keys we'll explore; come join the Fidl fun and make music from A to Z and back!

Int/Adv
DAPHNE REC

Meron Blow Out

with Guy Schalom and Christian Dawid

Jewish melodies meet Arabic rhythm! Drawing heavily from the Lag b'Omer processions at Meron, this Middle Eastern fanfare will hit, blow, bow, and fusion away, loudly, proudly, and happily. Coming from a melody-and-rhythm-only tradition, this is especially suitable for percussionists of all sorts. And for all you melodists. But we like harmony too! Who doesn't?

Adv
GYM

Beregovski's Reverie Ensemble – Take #3!

with Marilyn Lerner

We have a concept. After the last two years of joyful music making experiences, we will again take two beautiful Moyshe Beregovski discoveries and, in a creative collaboration, re-arrange. We will use improvisation and other compositional techniques to re-imagine and transform them. A sonic adventure, an exploration. For advanced dreamers only.

WEEK-LONG WORKSHOPS

PM2 – 3:45-5:15

All Levels
MAIN REC

It Could Lead to Mixed Dancing

with Steve Weintraub

...Coming to the Americas or a big city, that is. Popular couple dances, and the parties and venues at which they were enjoyed, were a means for young Jews to shed some of their traditional customs (as well as their beards and conservative clothing) and step into a more modern world. Those dance rhythms and forms also found their way into the klezmer repertoire. Have some fun getting retro-modern through learning great dances like the One Step, Foxtrot, Lindy, Charleston, Rhumba, Waltz, maybe even Tango and the swinging circle dance The Big Apple. Then enjoy them at the Speakeasy Ball! Learn to lead and follow (either or both). Classes will use non-gendered language.

Int/Adv
LIBRARY

The Art of Unaccompanied Singing

with Ethel Raim

One of the most beautiful streams of traditional Yiddish song is the repertoire of unaccompanied lyrical love songs. Rich in vocal gestures, the genre is largely characterized by nuanced expressivity and a compelling intimacy not often encountered in other folk traditions. Singer and cultural activist Ethel Raim, leader of the legendary Pennywhistlers ensemble, and for many years artistic director of the Balkan Arts Center and Center of Traditional Music and Dance, will teach songs from the repertoires of several noted traditional singers, including Lifshe Schaechter-Widman, Harry Ary, and Ita Taub, among others (for examples see the wonderful Yiddish Song of the Week blog edited by Itzik Gottesman). In addition to the repertoire, students will be assisted with pronunciation and rhythmic flow, as well as various vocal gestures. Familiarity with Yiddish is encouraged, as well as a comfort with singing.

All Levels
VOCAL ROOM

Apikorsim ruf arayn – Call in the Heretics!

with Sarah Gordon

Yiddish song has a rich tradition of speaking truth to power and holding nothing sacred, especially religion! In this class we will explore the wild and complicated world of religion in Yiddish song. We will take on this vast canon, from anti-religious parodies to religious yearning (complete with its erotic echoes) and everything in between. We will learn these songs “from the words up,” exploring their sounds, meaning, imagery, and nuance. All levels of singing, religiosity, and Yiddish proficiency welcome.

All Levels
MUSEUM

Yiddish Songistry

with Psoy Korolenko and Daniel Kahn

“International” sorcerers Daniel Kahn and Psoy Korolenko team up to help you conjure new *lider* into the *velt*. Whether you need help with Yiddish spell casting, translation alchemy, rhyme juggling, or other lyrical wizardry, this is the place to be. Unlock the secret polyglot powers of Yiddish Songistry!

Adv
DANCE ROOM

Cantorial Modality & Improvisation for Klezmer Musicians and Yiddish Singers: The Bal-Tefle

with Cantor Jeff Warschauer

This unique approach is a powerful way to develop new improvisational and compositional ideas. For KlezKanada 2019, we will again use the modal and motivic building blocks of the *Bal-tefile* (the lay prayer leader) as our point of departure. These basic yet profound motivic patterns are at the heart of Eastern European Jewish prayer and musical style, and they offer unique insights and inspiration from which to create improvisations and compositions ranging from the simple to the elaborate. As in previous years, we will also review the modal systems of cantorial and klezmer music. Part theory, but very hands-on, this ensemble is open to instrumentalists and singers, and is designed to move at an advanced pace. No previous knowledge of Hebrew or liturgy necessary.

All Levels
NOSSIM REC

NU! Shul?

with Lisa Mayer and Sruli Dresdner

Want to bring some new, exciting, and USEFUL music back to your shul? For over 10 years, Rabbi Sruli and Lisa have led energetic and inspiring services for every Shabes/Shabbat and Yontev/Chag on the Jewish Calendar. Their music is deeply rooted in Yiddish and Hasidic traditions, but includes original compositions, settings of prayers to traditional melodies, *nusakh*, and well-crafted English translations guaranteed to get your shul excited and singing. In this course they will share their music and secrets. Open to everyone: all-level instrumentalists, singers (microphones will be available), and anyone who loves – or wants to love – shul.

Adv
S.I.T. REC

The Experimental Mythological Folkloric Ensemble

with Frank London and Sergiu Popa

Wherein we construct, re-construct, and de-construct the klezmer tradition in dialogue with its co-territorial musics - Tatar, Balkan, Roma, Moldovan, Trans-Carpathian, and beyond. Open to instrumentalists and vocalists.

Int
DAPHNE REC

Traditional Ensemble - A Nice Look Back

with Dan Blacksberg

Dan Blacksberg will lead an Intermediate level ensemble focusing on traditional klezmer tunes of years gone by. Expect learning by ear (if not whole tunes by ear, at least parts of tunes) and from sheet music. We'll work on a variety of tunes from across the different eras and styles of traditional klezmer, from Europe to America, and from simple to a bit more complicated. The goal is to learn the music at a relaxed pace so that we can really dig into all the great things that make klezmer come alive. And who knows, maybe some modern sounds and approaches will sneak their way in. You never know! All instruments welcome. Some facility with reading is encouraged.

WEEK-LONG WORKSHOPS

All Levels
SHALOM REC

Mandolin Orchestra

with Eric Stein

Eric Stein returns to KlezKanada to lead a plucked string ensemble in the great Jewish mandolin orchestra tradition. In addition to mandolins and guitars, the ensemble is also open to ukuleles, cellos and basses. The group will perform original arrangements of klezmer and related music and study some rare and unique source material illuminating the history and role of mandolin family of instruments in Jewish musical life.

PM3 - 5:30-6:30

All Levels
MAIN REC HALL

Kaboles-Shabes Band: How to Give Your Friday Night Services a Real Yidish Tam (a Heymish Yiddish Flavor)

with Cantor Jeff Warschauer

For singers and instrumentalists. We'll meet all week, as an ensemble, to learn special vocal and instrumental *nigunim* and synagogue melodies for welcoming the Sabbath Bride. On Friday evening we will fill the Egalitarian service with our singing and playing. As sundown approaches, we will put our instruments away, but the singing will go on. A wonderful musical experience for all, and open to everyone. No previous knowledge needed, and no previous, current or future religious affiliation necessary or expected.

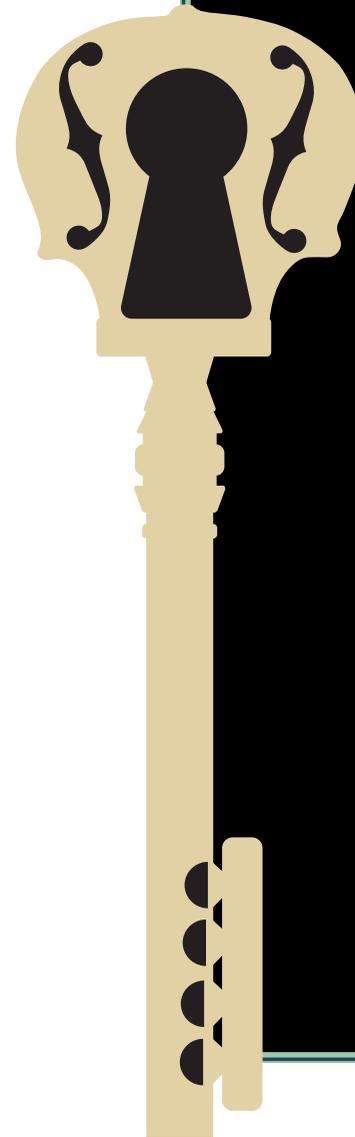
AFTER DINNER - 7:30

All Levels
VOCAL ROOM

Lomir Ale Zingen: A Yiddish Singalong

with Sarah Mina Gordon

Lomir zingen a yidish lid! What could be better than sharing Yiddish songs with friends? Together we will sing old favourites and soon-to-be new favourites. All voices welcome, encouraged and accepted. Come make a joyful Yiddish noise.



The KlezKanada Afterparty

SUNDAY, AUGUST 25TH

FEATURING:
FRAN & FLORA (LONDON)
DANIEL KAHN (BERLIN)
TRIO YAS (BERLIN)
AND MONTREAL'S OWN
"AMERIKE KLEZMER"

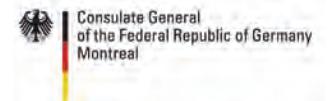
LA SALA ROSA
4848 ST LAURENT BLVD
MONTREAL

8PM, DOORS AT 7:30PM
\$12-20 SLIDING SCALE

TICKETS ONLY AT THE DOOR

WWW.CASADELPOPOLO.COM
WWW.KLEZKANADA.ORG

TRIO YAS IS PRESENTED WITH THE GENEROUS SUPPORT OF
THE CONSULATE GENERAL OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, MONTREAL



KLEZKANADA POLICY ON HARASSMENT AND DISCRIMINATION

KlezKanada values a diversity of participation and viewpoints, and equity in our actions. We aim to create safe environments at all KlezKanada events, not only at our annual Summer Retreat.

KlezKanada does not tolerate discrimination against any participant or staff member on the basis of age, race, ethnicity, religion, language, national origin, class, sexual orientation, gender or perceived gender identification, or levels of physical ability. Any programs geared towards specific age groups, such as the scholarship program, are done so in order to encourage participation by people that would otherwise be underrepresented in our programming.

KlezKanada has a zero tolerance policy towards any acts of discrimination, harassment, or violence towards any festival participant or staff member that might be based on one of the above categories of personhood. Participants or staff who discriminate against or harm others will be removed from KlezKanada and will not be allowed to return in subsequent years. In the event that this occurs, no reimbursement will be offered to participants who are removed from the program.

At KlezKanada's Summer Retreat, if any participant or staff experiences discrimination, harassment, or violence from a member of faculty or staff or another retreat participant, that person is encouraged to report the incident(s) to the identified ombudsperson. In turn, the ombudsperson who has received the report will relay the information to the management committee of the Board of Directors to investigate. If the complaint is confirmed, that person may be removed from the retreat at the discretion of the management committee and the Board of Directors. In the event that discrimination, harassment, or violence is conducted by a member of the management committee, the person who is targeted is encouraged to report the incident(s) to other members of the management committee and the Board of Directors.

In the event that a person wishes to file a formal police complaint, this must be done in the jurisdiction in which the incident occurred. The role of KlezKanada in such events is to act as a compassionate listener. KlezKanada does not have any influence or reach that extends to legal proceedings instituted by any persons for any incidents that occurred during KlezKanada's Summer Retreat or during any events organized by KlezKanada.

DRUG POLICY

KlezKanada strictly prohibits the use of any illegal substance or drug at any time during the Retreat and at any KlezKanada programs. Abuse of legally available substances such as alcohol, tobacco, or cannabis is strictly prohibited. Substance abuse may be defined, but is not limited to: engaging in behaviour that results in the harm or discomfort of oneself or others; encouraging the use of any of the aforementioned substances by participants and staff under age 18 (minors); use of these substances by minors themselves. Participants and staff caught in violation of these rules will be removed from the Retreat and will not be allowed to return in subsequent years. In the event that this occurs, no reimbursement will be offered to participants who are removed from the program. Designated smoking areas are provided for the consumption of tobacco exclusively. Use of other substances, such as cannabis, in these areas is prohibited.

SOMETHING TROUBLING YOU? COME TALK TO THE OMBUDSPERSON

This summer, Jessica Gal will serve at KlezKanada's "ombudsperson", someone to whom you can turn with any questions, concerns, difficulties, or other situations that may arise during the retreat. Her role will be to offer a safe and neutral space where anybody can feel free to speak in private.

Jessica is a professional violinist and former beneficiary of the scholarship program at KlezKanada. She has degrees in political science and human geography from Concordia University, and for the past six years has been immersed in Montreal's Jewish community through her role of Executive Assistant at the Segal Centre for Performing Arts.

Jessica will be at camp daily, and she will be holding "office hours" at the main camp office between 2 PM and 4 PM every day. Jessica can also be easily located through either the front office or the Retreat Centre at any time. For any and all questions or concerns, please don't hesitate to reach out.

Preserve, cultivate, and celebrate all the riches of Jewish music, dance, theatre, literature, and scholarship this summer and every day of the year! Make a tax-deductible donation now and support KlezKanada!

Name: _____
 Address: _____
 Phone: _____
 Email: _____

- \$18
- \$54
- \$180
- \$360
- \$1000
- Other: \$_____

Please designate my gift to support a particular aspect of KlezKanada's programming:

- General Fund
- Montreal Programming

Pay by Credit Card

Name on Card: _____
 Card Number: _____
 Exp Date: _____ CVV/CVC Code: _____

Pay by Cheque

Canadian donors can send a cheque to:
 KlezKanada, 1 carré Cummings Sq., no. 504, Montréal, QC,
 H3W 1M6, Canada

US-based donors can send a cheque made out to our American partner
 The Center for Traditional Music and Dance. Please write "KlezKanada"
 in the memo field:

KlezKanada, c/o Pete Rushefsky, Center for Traditional Music and Dance
 32 Broadway, Suite 1314, New York, NY, 10004

Summer Retreat

- Scholarship Program
- Instrumental & Vocal Workshops
- Multidisciplinary & Yiddish Language Programs
- KlezKinder
- Dance, Theatre
- Visual Arts

Questions? Call Sebastian Schulman, Executive Director, at 514.734.1473



- A Halutzim Rec Hall
- B Daphna Rec Hall
- C Media Room
- D HSHQ
- E Museum
- F Library
- G Chef's House
- H Doctor's House
- I Residence
- J JR Arts and Crafts
- K Tsofim Rec Hall
- L Vocal Room
- M Main Rec Hall
- N Nossim Rec Hall
- O Shalom Rec Hall
- P Indoor Pool
- Q New Counselor's Lounge
- R S.I.T. Rec Hall

- S Dance Room/Photo Room
- SR SR Arts and Crafts
- T Bonim Rec Hall
- U Yarkon Rec Hall
- V Beersheva Rec Hall
- W Kinneret Rec Hall
- X Pioneer Shack
- Y Pioneer Kitchen
- Z Pioneer Rec Hall

- IN THE RETREAT CENTRE**

 - RC Dining Room
 - RC Multipurpose Room
 - RC Synagogue
 - RC Lounge
 - RC Art Room
 - RC Conference Rooms



THANK YOU! MERCI! A SHEYNEM DANK!

KlezKanada's Summer Retreat would be impossible without the generosity of its donors. Every gift, no matter the amount, ensures that we can host world-class faculty, support students and emerging artists, stage incredible concerts, and build a strong, vibrant, and creative community open to people of all ages and backgrounds. We acknowledge, in particular, those donors in 2018-2019 who gave at the highest levels:

\$50,000+	\$10,000-\$24,999
The Azrieli Foundation	Anonymous
David Sela & Nadia Moretto	The Jewish Community Foundation of Montreal
	Sara & Irwin Tauben
\$25,000-\$49,999	The Rivaya Tzafon Fund
Hy & Sandy Goldman	Dov & Pat Vinograd

In addition, we extend thanks to those sponsors who have supported particular aspects of our summer 2019 artistic program, including the following organizational partners:



We are grateful for the additional organizational and logistical support provided by:
Camp B'nai Brith of Montreal
Federation CJA
Piano Héritage
The Center for Traditional Music and Dance (New York)

Special thanks to the Management Committee of the Board of Directors for their unending support in so many ways: Bob Blacksberg, Dan Goldstein, Hy Goldman, Yael Halevi-Wise, and Robin Mader.

WE REMEMBER ADRIENNE COOPER

OUR BELOVED TEACHER, MENTOR, PARTNER,
PARENT, AND FRIEND. HER VOICE AND LEGACY
ECHO AT KLEZKANADA AND BEYOND.



PLEASE JOIN US IN NEW YORK FOR THE 8TH ANNUAL
DREAMING IN YIDDISH MEMORIAL CONCERT
WEDNESDAY, DECEMBER 25, 2019

FOR MORE INFORMATION AND HOW TO DONATE:
WWW.DREAMINGINYIDDISH.ORG



קלעז - קאַבאָדע